

La Revuo Orienta

1935

JARO XVI

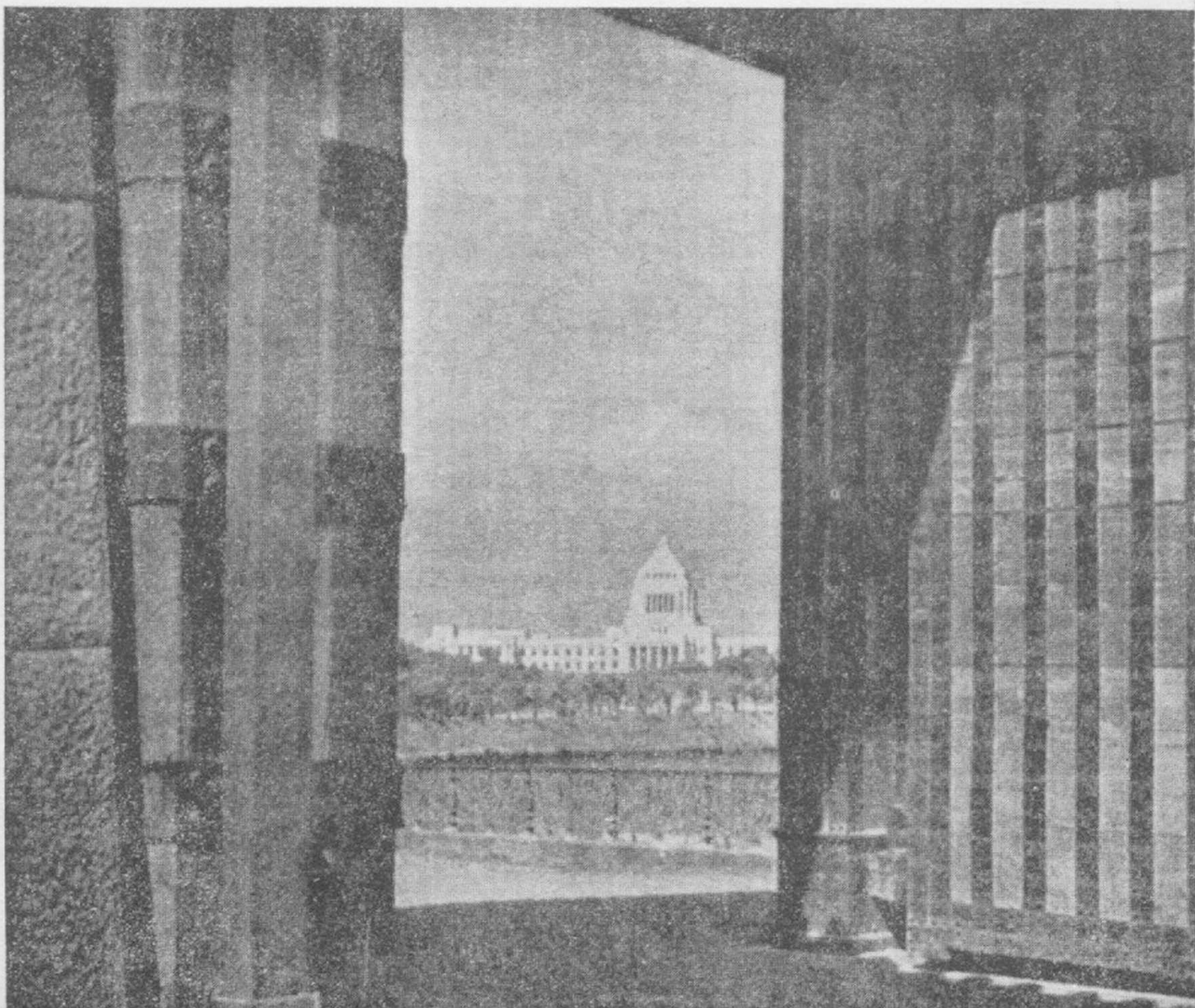
N-RO 12

DECEMBRO

イ・ス・ペ・ラ・ン・ト・研・究

JAPANA ESPERANTO-INSTITUTO

JAPANA
VA
RLA-
NTA
MO
AVIDITA
A
PORDO
KURADA
LNOVA



エス語文獻を殖やせ.....	331
El Paperkorbo de Gramatikulo	小坂 狷 二 332
竹取物語.....	五十嵐正巳 336
Pri la precipitaĵkvan'io de Norda Pacifika Oceano	田口 龍 雄 333
Endokrinaj Glandoj	俣 野 四 郎 341
歩みし道、昇る坂.....	川 崎 直 一 345
日本語のエス音譯方式について.....	高 橋 肇 347
内地報道	編 輯 部 351

我國に於けるエスペラント普及・研究・實用の中心機關

財團 日本エスペラント學會

東京市本郷區元町一の一三

—【電話小石川(85)5415番— 振替口座東京11325番】—

世界エス運動の中心機關萬國エスペラント協會(UEA)に對し我國を
代表する本會に入會され我國のエス運動を援助せられよ

目 的	エスペラントの普及、研究、實用
事 業	(a) エスペラントに關する各種の研究調査及其發表 (b) 雜誌及圖書の刊行及外國エス語書籍の取次 (c) 講演會講習會の開催及後援 (d) 其他本會の目的を達成するに必要な事業
會 費	(a) 普通維持員 年額2圓40錢 (b) 正維持員 年額3圓 (c) 贊助維持員 年額5圓 (d) 特別維持員 年額10圓以上 (e) 終身維持員 一時金100圓以上
維持員へは	La Revuo Orienta を無代配布する他當會發行新刊圖書の割引等をなす ことあり
本 會 の	普通維持員を除く他の維持員はすべて萬國エスペラント協會(UEA)の 普通會員 (simpla membro) となる
入 會 手 續	住所 職業 姓名(振カナ付)を明記し會費一年分を支拂へばよい

會則及發行及取次内外圖書目錄要郵券二錢

役 員 名 簿 (五十音順)

理 事 長 大石 和三郎	同 東部部長 土 岐 善 磨	理 事 (常任) 三 石 五 六
理 事 專 門 東北大校長 井 上 仁 吉	同 醫 博 西 成 甫	同 (同) 美野田 琢磨
同 井上 萬壽藏	同 藤 澤 親 雄	監 事 博 醫 鈴 木 正 夫
同 上 野 孝 男	同 監督局長 前 田 稔	同 堀 眞 道
同 小坂 狷 二	同 醫 博 望月 周三郎	監 問 法 博 穂 積 重 遠
同 中大教授 川原 次吉郎	同 柳 田 國 男	同 子 爵 三 島 章 道
同 文 博 黒 板 勝 美	同 (常任) 大 井 學	

LA REVUO ORIENTA

エス語文獻を殖やせ

——附 文學作品のエス譯について——

エ スペランチストの數をふやすことは何をおいてもまつ先に我々に課せられた重大な義務である。もつとも頭數許りではいかぬ量の外質をよくすることも必要であるが大いにエスペランチストのエス語驅使の力の増大水準の向上をも心掛けねばならぬ。

かく同志の數と力の増大の外に大切なことはエス語書き文獻を殖やすことである。何といつてもエスペラントは自然語とちがふのだから全世界廿億の人間の中で生れおちるとからエス語を話すものは數へる程しかなく日常エス語許りをつかつて用を便じてゐる人の數も恐らくは僅少であらう。それが人工語の弱味である。(尤もこれがため中立的國際語としての役目がはたされるのだから一方からみれば却つて長所とも云へぬことはないが)。だからエスペラントは口から耳へ語られるといふよりも文字によつて眼から腦へ傳へられることが多い。我々の現代の生活がしかく國際的でない限りこういつた状態であることはやむをえない。

だからエス語は文書の中で生きてゐる言葉と云ふも過言でない。(ここで文書とは廣くあらゆる書かれたものの意味である。文通による手紙類も入るし新聞雜誌や書籍等一切をふくめてよい。)これが又國際語としての重大な役目をなすわけである。地球上對蹠點にすむ人と意思の疏通のできるのは書かれたエス語のおかげである。

我々はエス語以外の國際語の試案のどれ一つをみてもエス語に比して見劣りするものであることについては十分の確信をもつ。

併しエス語が之等に優越する點の一つとして過去五十年間に我々の同志によつて蓄積さ

れたエス語の幾多の文獻の存在することをあげなければならない。エス文獻には沙翁ありゲーテありシルレルありモリエールありゴッリありチエーホフありその他いろいろ世界的文藝作品が存在することを誇りたい。近時イバニエズの「血と砂」シェンキウイツチの「クオヴヂス」ホーマーの「オデツセイ」等の雄篇が續々刊行されてゆくことはよろこばしい。

之迄我々の陣營へ參加した人々は百年二百年の後をまつといふ idealistoj である。併し我々の陣營に一人でも多くの人々をかりあつめるには idealistoj だけでは不足である。ぜひ realistoj も集めねばならぬ。Realistoj は百年否十年の後をもまつてくれない。現實に實地にエス語が用ひられてゐる證左をみせねばならない。それにはエス語書きの各國の案内記とか自然科學の論文とかその他相當いろんなものがある。しかしまだまだ不十分である。こういつた realistoj は龍大な文獻をのぞんでゐる。即ち大文豪の作品とか科學方面のものならば専門學校乃至大學學生の各方面の參考書の如き相當龍大なものが出版されねばならないと思ふ。我々は今後一層この方面に努力をはらはねばならない。こういふ書物がドンドン出ることになれば realistoj も翕然として綠星旗の傘下にあつまつてくることは火をみるよりも明かである。

文獻の増殖蓄積について一言したいことは文學作品のエス譯である。——(最近我國自然科學者の手によりエス語の論文が澤山できて文獻を増大しつつあることはよろこばしい。しかしこういつた論文は文學作品と全然その質を異にしたものであるから、ここには

(335 頁へ續く)

EL PAPERKORRO DE GRAMATIKULO

(9)

K. OSSAKA

XXX. Tio por propozicio aŭ infinitivo

……英語では従属文や不定法動詞を直接主語や目的語にせず、主文中に *it* を立てて身代らせるのが普通であるが、Esp. ではかかる迂遠なことをせず、文又は不定法動詞を直接に主語目的語にして差支ない：

It is a pity that he should have failed = *Estas kompatinde, ke li malsukcesis*. 失敗した（主語）とは氣の毒

It is dangerous to stay with a lion = *Resti kun leono estas danĝere*. 獅子と居るのは危険 (35/14)

とは初等講習で説く所。然し Esp. でも文が少し長くてつづきが悪い場合、殊に従属文が先へ出た場合など繼續として之を *tio* 又は *tio ĉi* でくりかへしてわかりをよくすることがある。

Estos tre simple tio, ke la decido de la kongreso restos simple malviva litero kaj fakte neniam atingos efektivigon. (OV 299/8)

會議の決議は單に死文に留まり、實事上實行に至らぬと云ふ事になるだけのことであらう。(茲に *tio* 以下は主語)

La dua kulpigo estas tio, ke ni esperantistoj estas malbonaj patriotoj.

第二の非難は吾々が愛國者でないと云ふ事。(tio 以下は説明補語；OV 382)

Ke la afero starus tiel kaj ne alie, tion ĉi montras al ni ne sole la logiko, sed tion ĉi jam longe okulvideble montris al ni la vivo mem. (OV 299/16)

此事がこうであつて、ああでないと云ふ事は吾人に論理か示して居るのみならず、昔から實生活が示して居るのだ（目的語）。

〔注意〕 勿論従属文が前行し、且つ長くとも *tio* を用ひない例もある：

Ke la kredo de taŭga kaj vivipova lingvo ne estas tiel facila afero, kiel al multaj ŝajnas, oni povas interalie la plej bone vidi el la sekvanta fakto. (305/1)

有能にして生命ある言語を創造することは多くの人が思ふ程容易なものでないと云ふことは次の事實からも良く見得る事である。(Ke... は *vidi* の目的語)

Sed certa estas tio, ke Marta pensis aŭ antaŭsentis, ke la sola garantio por la vivo kaj sano de la sola objekto de ŝia amo, de ŝia infano, la sola kvietigo de la sopirado, kiu plenigis la solecajn angulojn de ŝia malriĉa ĉambreto kaj ŝiajn se ne altajn, tamen purajn kaj honestajn revojn kaj pensojn—estis laboro, donanta laborenspezon. (M 68/1)

Marta が生活の唯一な保證と彼女の愛の唯一の目的物、その子供の健康、彼女の貧しい部屋の淋しい隅々や、彼女の高くはなくとも純な正直な空想や思ひを満たせてくれるはかない望みの唯一の慰藉は——報酬のある仕事にありつくことであると云ふ事を考へ又は豫感したことは確かである。(tio 以下は主語)。

〔注意〕 かかる場合の *tio* は *ke...* の文と *apozicio* (同格) と考へるべきである。尙ほ本例で *Estas certe, ke...* とすると *Certe estas* 即ち『きつと……と云ふ事がある』ときこへる惧れがあるので *tio* を入れ『……と云ふ事は確かな事である』意を明かにしたもののと思はれる。

Multajn fojojn mi ripetis, kaj en Bulonjo mi tion ĉi proklamis per oficiala deklaro, ke la esperantismo celas nur al tio, ke ia taŭga kaj vivipova komprenilo inter la popoloj ekzistu. (OV 381/-3)

何度も私のくりかへした處であり、又 Bulonjo 大會では公の宣言で公言したのでありますが、それはエスペラント運動は何か適當

な生命ある了解具（たる言語）を國民間に存在せしめることを目的とするものに過ぎぬと云ふことです。

〔註〕 *tion ĉi* は *ke la esperantismo...* と *apozicio* で *proklamis* の目的語。尙ほ *celas al tio, ke...* の *tio* は *ke* 以下を指す *apozicio* であるが此の如く從屬文が前置詞を伴ふ *nerekta komplemento* である場合には嫌應なしに *tio* を用ひねばならない。

Sed la danĝereco de ilia atako konsistas en tio, ke tiu atako ne venis malkaŝe el ekstere. (OV 388/14)

然しその攻撃の危険性あるは之が公然と外部から來たのでないと云ふ點に在る。

Sed tiu ĉi opinio estas tute erara kaj venas de tio, ke la gazetoj ne trovas necesa eniĝi en tio, pri kio ili skribas. (OV 300/-1)

此の考へは全く誤で、之は新聞がその記述する處に立ち入ることを必要と思はぬ事に由來するものである。

〔注意〕 從屬文は必ずしも *ke* で始まらなくとも、疑問詞で始まつたものでも然り

Mi transiros al la klarigo de tio, kiel mi solvis la supre diritajn problemojn. (FK 245)

私はこれより次記の問題を如何にして解いたか、その解き方の説明に移ります。

Ni turnas vian atenton sur tion, ke ni venis al la sekvantaj konkludoj. (OV 310/7)

吾人は次の如き結論に到達せることに對し諸君の注意を向けるものである。

Oni rakontis al li pri ĉiuj belegaĵoj de la urbo, pri la reĝo, kaj pri tio, kia ĉarmega reĝidino estas lia filino. (FI 3/-7)

町の名所や、王様の事や、又王様の娘は何と美しい王女であるかと云ふ事を話してくれた。

Ĉu tiu ĉi ideo estas aktiva aŭ pasiva—tion ĉi la sufikso «aĵ» tute ne devas montri al ni. (LR 28)

此の觀念が發動であるか、受動であるかと云ふ様な事を接尾字 *aĵ* は示してゐる筈のものではない。

Kian grandegan gravecon havas niaj ĝisnunaj akiroj, tion oni ankaŭ ĝuste

komprenos nur iam poste. (OV 376)

吾人の今日迄に獲たる所のものが如何に重大であるかと云ふことが正當にわかるのもいづれ後年のことであらう。

〔注意〕 *tio* 又は *tio ĉi* のかかる用法は次の例に見る如く、從屬文でなく別個の文に對しその事柄を受けて *tio* で示すことより見ても當然の用法である：

Tiam la kongreso Antverpena estos unu el la plej gravaj inter niaj kongresoj. Tion mi esperu. (OV 406/6)

然る時アントウェペンの大會は吾が大會中の最も重要なものの一つたらん。吾人はかく望みたい。

次に不定法を *tio* (又は *tio ĉi*) で受けて代理する例：

*Kaj scii, ke la dormo tute finis
Doloron de la koro, la mil batojn,
Heredon de la korpo,—tio estas
Tre dezirinda celo.* (H 75/6)

して眠りが心のなやみ、千の打撃、肉體の遺傳を全く消滅させてくれると云ふ事を知る——それはまことに望ましい目當。

Sed fari ŝin reĝino, tio ĉi neniam venis al li en la kapon. (FK 53/-7)

然し彼女を女王にするなんて事は考へもしなかつた。

是等の *tio* 又は *tio ĉi* も *leĝo de minimuma peno* によつて *ĝi* で代用せられることがある (XXIX 参照)：

Tiam ĝi estu unu el niaj plej bonaj plezuroj meditadi, kiel ni povas fari Grace'on feliĉa. (BV)

どうしてグレースを幸福にしてやろうかと云ふことを考へる、それを吾々の最もうれしい樂しみの一にしやう (*ĝi=meditadi...*)。

*Ĝi estas vero, ke la tuta gento
La malkvietan forton de l' Titanoj
Heredis certe.* (IT 19/-5)

全民族は Titan 人等の暴勇を受けついただと云ふ事は事實でござりまする。

Certe, ĝi estas lia feliĉo, ke li havas la honoron aparteni al vi. (GD 15/4) 彼奴が貴家に籍があるとは彼奴の幸福でござる。

Ĉu ĝi estas ebla, mia filo, ke ŝi sin tiom forgesus, post la virta ekzemplo, kiun, kiel vi mem scias, mi donis al ŝi? (GD 13/14)

お前も知つての通り私がよい徳の鑑を示したのに、あの子が身を忘れるなど云ふことがあり得ますかえ。

Ĝi estas bono kontraŭ la marma'sano, se oni havas ŝtalan stomakon. (FII 86/2)

鋼鐵の様な胃袋を持つて居つたら船酔をふせぐにもつて來いである。

XXXI. Nedifinita «ĝi»

En la paragrafo XXIX, mi skribis, ke la persona pronomo „ĝi“ estas ofte uzata anstataŭ la montra „tio“, pro ĝia simpleco de la formo. Jen ankoraŭ kelkaj ekzemploj de „ĝi“, uzata kiel la angla „indefinite it“:

Se ĝi estas tiel, ... (Rt 6/10) = Se estas tiel, ...

Ĉu ĝi estas vi, moŝto sinjoro? (Rt 122/-5) = Ĉu tio estas vi, ...

Ĉu ĝi estas vi, sinjoro, kiu diris al via edzo, ke mi vin amas? (GD 15/13)

Rim. En tiu ĉi lasta ekzemplo, la vorto „kiu“ estas uzata ne kiel „demanda“, sed kiel „rilata“ pronomo. Komparu kun la jena ekzemplo, en kiu la vorto „kiu“ estas uzata kiel demanda pronomo, kaj la „ĝi“ reprezentas la tutan apudprozicio: „kiu tion diris“:

Ĉu ĝi (=tio) vin tiel koncernas, kiu tion al li diris?

En la sekvanta ekzemplo oni uzas la rilatan pronomon „kio“, ĉar ĉi tie „ĝi“ estas uzata en la senco de „tio“

Kio ĝi estas kio akompanas min ĉiam kaj ĉie elpuŝas min el ĉie.

しつこくつきまとつて私をのけものにしようとするのは一體何。(M 110/-3)

En la sekvantaj ekzemploj la pronomo „ĝi“ havas neniun antaŭirantan substantivon al kiu ĝi povas sin rilatigi, kaj sekve ĝi havas tre ĝeneralan sencon de „la

afero“; do ĉi tre „ĝi“ estas nedifinita pronomo:

Faru nur Dio, ke ĝi bone finiĝu pli rapide. (Rz 19/1)

Ĝi fariĝis! El ŝia mano elfaris unu el la rimedoj, al kiuj ŝi esperis. (M 31/16)

とうとう行く處まで行つてしまつた。望みをかけた手だても失せた。

XXXIII. Pronomo por „Via Moŝto“

La vorto „via moŝto“ estas titolo, kaj sekve ĝi devus esti, laŭ la formo, la tria persono; sed fakte ĉar oni uzas la vorton, rekte alparolante al la persono, oni uzas por ĝi pronomon de la dua persono:

Via Reĝa Moŝto nun volu plej afable demeti Viajn plej altajn vestojn. (FK 23/5)

Rim. (1) Kelkaj Zamenhofaj ekzemploj de plena titolado kun „Moŝto“:

El la tri leteroj unu estis adresita: al Lia Episkopa Moŝto, Sinjoro N.; la dua: al Lia Grafa Moŝto, Sinjoro P.; la tria: al Lia Moŝto, Sinjoro D. (F 84)

Lia Reĝa Moŝto la Reĝo Alfonso XIII-a (OV 390/-5); lia Reĝa Moŝto la Reĝo Alberto (OV 403/17)

Lia Moŝto la Prezidanto de la Svisa Konfederacio (OV 368/-1)

Rim. (2): Parolante pri la imperiestrino, ni povas pli simple diri:

Ŝia Imperiestra Moŝto (FK 143/-4)

(anstataŭ „Ŝia Imperiestrina Moŝto“)

Do, alparolante al la imperiestrino, ni povas diri:

Via Imperiestra Moŝto. (FK 86/-3)

XXXV. Poseda pronomo k artikolo

En iu lernolibro mi legis ke la aŭtoro klarigas, ke oni ĉiam devas uzi la artikolon antaŭ poseda pronomo memstare uzata, t. e. ne akompananta substantivon. Tio tamen estas erara. En ordinaraj ckazoj oni ne uzas la artikolon kun memstare uzata poseda pronomo. Ekzemple en la Ekzercaro oni trovas neniun tian uzon:

Sinjoro Petro kaj lia edzino tre amas miajn infanojn; mi ankaŭ tre amas *iliajn*. (F 50/25)

Mi jam havas mian ĉapelon; nun serĉu vi vian. (F 50/-1)

Via pano estas malpli freŝa, ol *mia*. (F 38/17)

Kelkaj aliaj ekzemploj Zamenhofaj:

Via Francisko donas sian vivon, por pli-bonigi *vian*. (Rt 9/-11)

Lia buŝo brulis sur *mia* (Rt 106/4)

Sia estas kara pli ol najbara. (P 447; 765)

Li pririgardis la trovitaĵon kaj starigis ilin apude de *siaj* (FI 86/-1)

La mondo iris sian vojon kaj Knut *sian* (FIII 62/20)

Sinjoro, mi estas tutkore *via* (GD 19/19)

“Ho, nenio al *mia* estas” diris Clemenj. (BV 41/9)

Sed ĉar poseda pronomo estas mallonga

vorteto kaj ne bone atentata dum la fluo de parolo, oni iafoje povas uzi la artikolon antaŭ la poseda pronomo, kiam oni volas ĝin emfazi, precipe en paroladoj:

Sed granda diferenco estas inter *iliaj* reciproka komprenigado kaj *la nia*. (OV 362/2)

Tie la membro de unu nacio humiliĝas antaŭ la membro de alia nacio, parolas lian lingvon, hontigante *la sian*. (OV 362/11)

Liaj okuloj brilis kiel *la viaj*. (FII 63/5)

Ĉiu nomis *la sian* (FIII 24/19)

夫々自分のを名指した。

Sed la plej juna knabino donis al *la sia* formon rondan. (FK 36/-8)

Rim.: En parolado oni ne ĉiam uzas „la“ antaŭ poseda pronomo, kiam la emfazo ne estas bezonata:

Kaj ni ne respondas por liaj konvinkoj nek agoj, kiel li ne respondas por *niaj*. (OV 378/10)

(331 頁より續く)

論じない)——輝ける文學作品は人類の精神的勞作の珠玉といふも過言でない。この珠玉をエス語にうつすことはその作品をエス語を以て永遠に人類の至寶として後世に傳へることである。將來エスペラントはますます人類の意思疏通の具としての重要な役目を發輝すべきものであるとすれば、これら人類の所産中の至寶たる文學作品のエス語への移植は何をおいてもなさねばならぬ我々に課せられた務であろう。しかもこれによつて我がエス語が一層その基礎を強固にするに就てをやである。

尤もここに云ふのは輝ける文學作品についてであつて。一二年の間に姿をけし忘れられてしまふ様な文學作品を云ふのではない。

エスペラントに移植して五十年百年乃至千萬年の後までも讀まれるべき作品を先づえらんでエス譯すべきではなからうか。

從來我國でエス譯された作品の中には價值の多いものもあるが殆んど無價值に等しいものもある——尤もエス運動が盛んになれば一

年二年の短い壽命の作品もエス譯されたとしていいわけであるが現在のエス運動の狀態に於てはまづ文學的價值の多い作品をエス譯すべきである。

よく聞くことであるが出版される目當のないのに大きな翻譯は無駄骨だといふ人が多いが今すぐ出版の目當がなくとも之を譯することは意義のあることであるならば今日から始めるべきである。有意義な古典や大作が完譯されればまたキット救手がでてきて本にくれると思ふ。又原稿のままうづもれそうであれば之をトーシャ版にでも印刷して同好の士に頒つことにすれば費用が少くて何とか目鼻がつくと思ふ。

文學作品ではないが先般發行された野原氏の「日本書紀」の如きもこういつた文獻の増殖といふ點からみて大いによろこばしいものである。この老大な古典の完譯を企てられ出版費の點まで種々御心配下さつてゐる野原氏の如きは實に我國エス界の至寶である。

今後第二第三の野原氏の出現によつて我國の古典大作のエス譯移植の完成をのぞんでやまぬ。(J. O.)

TAKETORI-MONOGATARI

(4)

Aŭtoro nekonata

Eljapanigis Masami IGARAŜI

V. La Felvesto de Fajrorato.

La Dekstra Ministro (Udaiĵin) Abe-no-Miuŝi estis tre riĉa kaj lia familio estis en flora prospero. Li skribis al la komercisto Ŭookei, kiu ŝipe alvenis el la lando Morokoŝi (Ĉinujo) en tiu jaro, ke li aĉetu por li la felveston de fajrorato kaj alportu ĝin al li. Kaj kune kun la letero li sendis Ono-no-Fusamori, persono fidinda el la servistoj, al la komercisto. La sendito prezentis la leteron kun ormono al Ŭookei, kiu restadis en la haveno. Ŭookei legis ĝin kaj skribis respondon: —

«La felvesto de fajrorato ne troviĝas en mia lando; mi aŭdis la onidiron, sed mi ankoraŭ neniam vidis ĝin. Sed se ĝi ekzistus ie en la mondo, oni povus alporti ĝin eĉ al tiu ĉi lando; ĉiuokaze tio devas esti tre malfacile akirebla. Tamen, se la vesto estus portita al Tenĵiku (Hindujo) pro ia hazardo, mi serĉe prenos ĝin inter milionuloj; kaj se mi malsukcesos trovi ĝin, mi redonos la monon per la komisiisto.»

La ŝipo revenis el Morokoŝi. La ministro, aŭdinte ke Ono-no-Fusamori allandiĝis kaj ekveturis al la metropolo, ekspedis rapidkuran ĉevalon al li, tiel ke li rajdante sur ĝi vojaĝis de Cukuŝi al la metropolo nur en sep tagoj. En la letero estis skribite: —

«La felveston de fajrorato mi fine trovis post granda penado kaj sendado de multaj homoj por serĉi, ja estas tre malfacile trovi ĝin ankaŭ hodiaŭ, kiel en malnova tempo. Ankaŭ longe respektata saĝulo el Tenĵiku alportis la veston en mian landon kaj mi aŭdis ke ĝi estas konservita en templo kuŝanta inter okcidentaj montoj. Mi petis helpon de la provincestro kaj apenaŭ povis akiri ĝin, sed la mono ne sufiĉis por tio kaj mi aldonis kvindek rĵoojn el mia propra mono, kiu devas esti repagita al mi antaŭ la forveturo de la ŝipo, alie donu garantiaĵon por la felvesto.»

La ministro diris: “Kion li skribas? Nur mankas iom da mono, kiun mi sendos al li senprokraste. Kiel min ĝojigas lia bonvoleco!” Kaj turninte sin al la lando Morokoŝi, li adorkliniĝis kun danko.

La kesto, en kiu kuŝas la felvesto, estis tre bele ornamita per mozaika laboro el diversaj lazurŝtonoj. La felvesto estis blukolora kaj ĉe la harpintoj brilis oraj radioj. Ĝi ja ŝajnis trezoro kaj estis nekompareble belega. Plie ĝi meritis admiron multe pli pro sia supera pureco, ol pro sia valoro de senbruleco en flamanta fajro.

“Kredeble ĉi tiu estas la felvesto, kiu plaĉas al Kaguja-hime”, murmuris la ministro kaj metis ĝin en la keston, kiun li alligis al branĉo de floroj; kaj en la plej pompa vestaro kaj firme kredante ke la donaco sukcesigos lin tranokti ĉe la fraŭlino, li alportis ĝin al ŝia loĝejo kun jena utao:

Suferoj miaj
 Bruligas ne, neniam
 La felon ratan.
 Jam sekaj la manikoj,
 Mi vidos ŝin amatan.

La ministro alvenis al la enirejo de ŝia domo, kaj la bambuaĵisto venis al li renkonte, prenis kaj alportis la donacon al Kaguja-hime. Ŝi rigardis la felveston kaj diris: —

“Estas belega felo, sed ankoraŭ mi ne pavas distingi, ke ĝi estas vera aŭ falsa.”

Sed la bambuaĵisto respondis: —

“Kvankam povas esti tiel, mi nun voku lin internen; la felvesto estas tute malfacile trovebla en la mondo; ne traktu ĝin tiel malfide, nek pelu homojn en malesperon.”

Kaj li eliris kaj invitis la ministron internen. Ankaŭ la maljunulino pensis en si, ke la filino devos nepre edziniĝi ĉi-foje. La maljunulo malĝojis pri la senedzeco de Kaguja-hime kaj volis edzinigi ŝin al bona persono, tamen estis prave ke li ne povis devigi tion pro ŝia forta malkonsento.

Kaguja-hime diris al la maljunulo: —

“Se ĉi tiu felvesto estos ĵetita en fajron kaj ne brulos, mi sciiĝos ke ĝi estas la vera kaj ne rifuzos plu la proponon. Ĉar neniu alia troviĝas en la mondo krom ĝi, mi tiam kredos sendube, ke ĝi estas vera. Nu, provu bruligi ĝin.”

Kaj la maljunulo konsentis ŝin kaj parolis al la ministro pri tio, kion ŝi deziris. La ministro respondis: —

“Kia dubo povas esti? Eĉ en la lando Morokoŝi oni ne povis trovi la veston, kaj apenaŭ akiris ĝin nur post longa kaj malfacila serĉado.”

“Ĉiuokaze ni provu bruligi ĝin.”

En la fajro la felvesto forbrulis tre facile! Kiam la ministro vidis tion, lia vizaĝo fariĝis verde pala kiel herbo kaj li staris kvazaŭ ŝtonigita. Dume Kaguja-hime eksplodis en ĝojego, kaj la kesto estis redonita al li kune kun la utao: —

Facile brulis
 La felo sen restaĵo;
 Kia mizero!
 Se mi jam scius tion,
 Ne ĝenus min sufero.

Do la ministro devis reiri al sia hejmo.

Oni demandis: —

“Ĉu tio estas fakto, ke la ministro Abe alportis la felveston de fajrorato al Kaguja-hime kaj restadas kun ŝi en ŝia domo?”

Kaj iu respondis: —

“La felvesto forbrulis facile en la fajro, tial Kaguja-hime ne edziniĝis al li.”

Aŭdinte tion oni ekuzis la vorton *aenaŝi* por vana penado.

Pri la Precipitaĵkvanto⁽¹⁾ sur Norda Pacifika Oceano

T. TAGUĈI, *Mara Meteorologia Observatorio, Kobe.*

1) Lastatempe nia observatorio publikigis la rezulton de la meteorologiaj observadoj sur Norda Pacifika Oceano,⁽²⁾ faritaj de ŝipoj dum jaroj 1911-1930. En tiu ĉi okazo mi intencis, uzante la materialon pri la nubkvanto dum 20 jaroj, la provon taksi la precipitaĵkvanton jaran (mezkvante) sur la oceano.

Pri tiu ĉi flanko, jam antaŭe S-ro G. C. Simpson⁽³⁾ esploris kaj konkludis ke inter tiuj ĉi du meteorologiaj elementoj sur teroj ekzistas la rektlinia interrilato.

2) En nuna provo unue mi deziras derivi eksperimentan formulon, kiu montras la rilaton inter jaraj kvantoj de precipitaĵo kaj nubo sur la oceano. Sed bedaŭrinde, ni ne havas ĝustan materialon pri la precipitaĵo observitan suroceane.

Do, en tiu ĉi prepara studo, mi supozis simple ke ĝenerale la klimata kondiĉo de insuloj aŭ marbordoj ĉirkaŭantaj la oceanon estas preskaŭ egale simila al tiuj sur la oceano. Kaj mi enketis la rilaton inter la kvanto de precipitaĵo kaj tiu de la nubo ĉe 24 stacioj insulaj aŭ marbordaj de la oceano.

La materialojn prenitajn mi prezentas en sekvanta tabelo.

I. Azia flanko: [A]

Stacio:	Latitudo (N)	Longitudo (O)	Meza nubkvanto (0-10)	Meza pr. kv. (mm)	Jaro.
Petropavlovsk.	52°53'	158°47'	6.3	761	1900-1917.
Ŝana.	45°14'	147°53'	7.9	1053	1903-1933.
Nemuro.	43°20'	145°35'	6.6	963	1897-1926.
Haĉiĵojima.	33°06'	139°50'	7.7	3418	1907-1933.
Naze.	28°23'	129°30'	7.7	3169	1897-1926.
Ĉiĉiĵima.	27°05'	142°11'	6.6	1585	1907-1933.
Naha.	26°12'	127°39'	7.0	2104	1897-1926.
Oagariĵima.	25°51'	131°14'	7.0	1818	1923-1925.
Hongkong.	22°18'	114°10'	6.8	2056	1900-1917.
Saipan	15°14'	145°46'	6.9	2486	1927-1929.
Manila.	14°35'	120°59'	5.8	1963	1880-1910.
Guam (Sumay)	13°20'	144°35'	6.9	2199	1908-1910.
Saigon.	10°47'	106°42'	3.3	1815	1909-1914.
Jap.	9°29'	138°08'	6.6	3255	1908-1910.
Palau.	7°20'	134°29'	8.0	3913	1924-1927.
Jaluit	5°55'	169°39'	6.5	4539	1893-1895.
Naum	(S) 0°26'	166°58'	4.3	2035	1893-1911.

II. Amerika flanko: [B]

Dutch Harbour	53°54'	(Okc) 166°32'	8.5	1370	1912-1918.
---------------	--------	------------------	-----	------	------------

Victoria	48°24'	123°19'	6.1	687	1900-1914.
Seattle	47°38'	122°20'	6.6	827	1900-1918.
San-Francisco.	37°48'	122°26'	4.2	526	1900-1915.
Los Angeles	34°03'	118°15'	3.9	3950	1900-1918.
San Diego	32°43'	117°10'	3.4	258	1900-1918.
Honolulu.	21°19'	157°52'	5.3	700	1908-1918.

3) Komparante la materialojn supre montritajn, kiel la rilatlinion mi trovas la rektan linion en du elementoj. (Vidu la figuron I). Do mi kuraĝas konkludi ke la jara precipitaĵkvanto (P) sur la oceano ankaŭ povas esti kalkulata de la jara nubkvanto (N) per la ĝenerala formulo rektlinia :

$$N=a+bP$$

en kiu *a* kaj *b* estas la konstantoj por la latitudo :

Latitudo (N)	Azia flanko		Amerika flanko	
	<i>a</i>	<i>b</i>	<i>a</i>	<i>b</i>
(I) 60-40	2.5	0.0050	0.5	0.0075
(II) 40-20	5.6	0.0007	2.0	0.0050
(III) 20-10	-15.0	0.0100	—	—
(IV) 10-0.5	-2.5	0.0025	—	—
(S)				

[Pro la malfacileco obteni la materialon de Amerika flanko mi ne povis kalkuli la konstantojn pri (III) kaj (IV).]

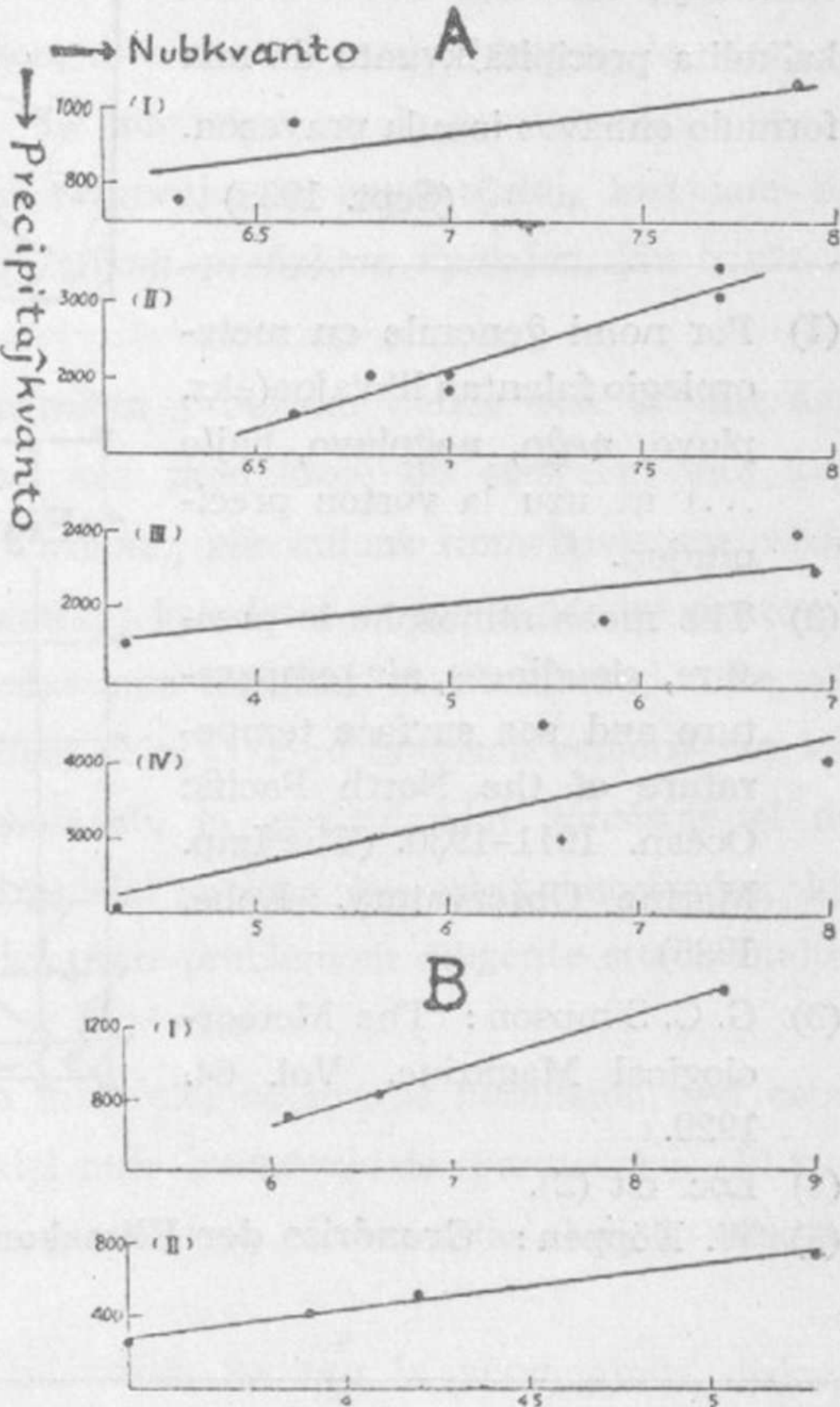
4) En la figuro II, la punkta linio montras la distribuon de la meza nubkvanto sur Norda Pacifika Oceano kaj la alia linio, la distribuon de la meza precipitaĵkvanto kalkulita el la formulo supre obtenita. En tiu ĉi kalkulado, pri la precipitaĵkvanto de la meza regiono inter Azia kaj Amerika flankoj, mi oportune prenis la mezan nombron de ambaŭ ekvacioj.

5) Fine, kiel unu metodo por ekzameni mian rezultaton pri la precipitaĵkvanto, mi faris pluan provon.

Nun, mi havis la materialojn de la precipitaĵkvanto kaj la aera temperaturo: la unua, el la supredirita kalkulado per la nubkvanto, kaj la alia, el nia raporto⁽⁴⁾ senpere.

Do, kombinante tiujn ĉi materialojn, ni povas klasifiki la klimatan zonon de la oceano laŭ la metodo de D-ro W. Köppen.

Figuro III montras la zonon klasifikitan de la materialo, kiu enhavas la precipitaĵkvanton kalkulitan de mia formulo. Tiu ĉi distribuo de la zonoj tre bone akordas kun



Figuro I

la rezultato de D-ro Köppen.⁽⁵⁾

6) En fino de tiu ĉi verketo, mi respektas D-ron Köppen, kiu antaŭ longe klasifikis tre prave la klimatan zonon de la oceano kaj samtempe mi volas kredi ke la kalkulita precipitaĵkvanto de mia formulo enhavas iom la pravecon.

(Sept. 1935)

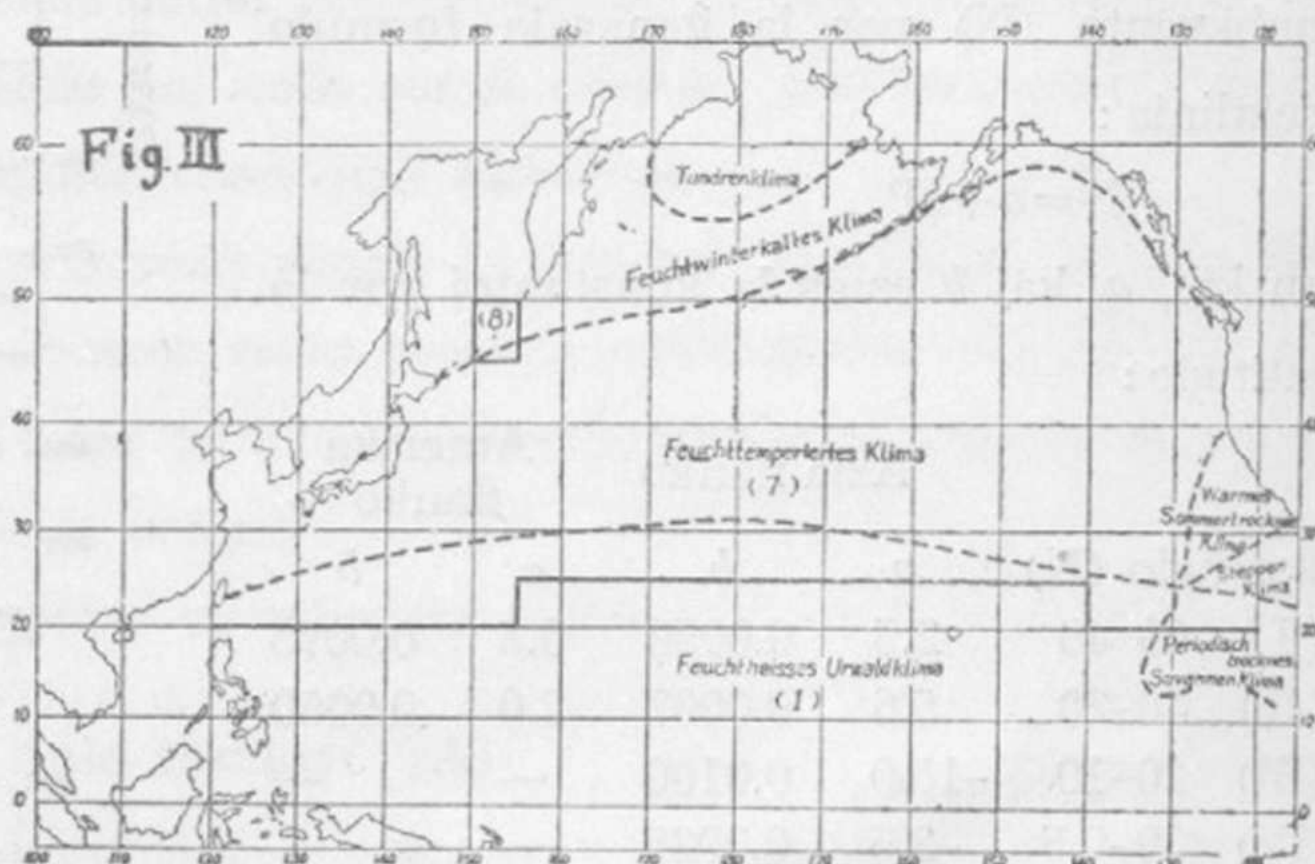
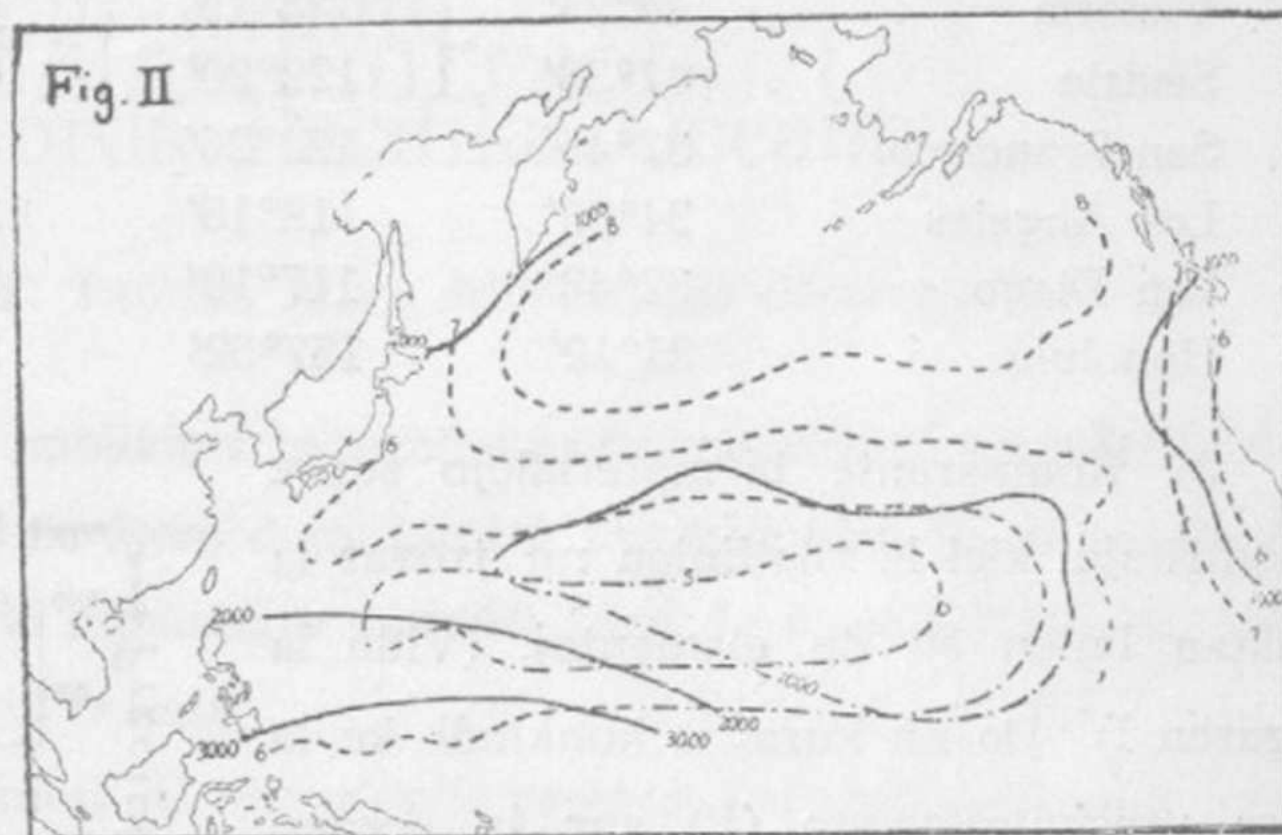
(1) Por nomi ĝenerale en meteorologio falantan likvaĵon(ekz. pluvo, neĝo, neĝpluvo, hajlo ...) ni uzu la vorton precipitaĵon.

(2) The mean atmospheric pressure, cloudiness, air temperature and sea surface temperature of the North Pacific Ocean. 1911-1930. (The Imp. Marine Observatory. Kobe. 1935)

(3) G. C. Simpson: The Meteorological Magazine. Vol. 64. 1929.

(4) Loc. cit (2).

(5) W. Köppen: Grundriss der Klimakunde. Leipzig. 1931.



新 刊

(十一月廿日發賣)

淺野研眞著：

Fundamenta Koncepto de Budaisma Sociologio

菊版本文 16 頁(外に註解 1 頁)

價 15 錢・送料 2 錢

我國新進佛教學者たる淺野研眞氏が新しい佛教學の分野としての「佛教社會學」を樹立し廣く歐米の佛教學者の意見をとはんがためエス語で發表したもの。

學會出版部發行

Endokrinaj Glandoj (3)

Parolado de Rudolf URBANTITI.

Traduko de Ŝiroo MATANO.

Ĝi havas la funkcion ĉefe protekti la aktivecon de spermoĉeloj. Tiujn ĉi organojn, nome, testikojn, apudtestikojn, prostaton, penison, ni nomas la generorganoj de viro, al kiuj plie ni aldonu ankoraŭ spermovetikon. Ĝi sin lokas sur la prostato laŭlonge de spermokondukiloj. Ĝi estas utiligata nur kiel rezervujo de spermoĉeloj, kiel jam de longe supozite. Sed laŭ la plej nova teorio ĝi ankaŭ produktas fluidaĵon, kiu baras al la refluo de spermoĉeloj en vagino.

Estas tre grava afero por la ĉi tie parolata problemo detale scii la internan strukturon de la testiko. La testiko estas ne nur produkto de siaspekaj idoj kun specialaj karakteroj, sed ankaŭ sekrecio de hormono, kiu influas rimarkinde sur niajn karnan kaj mensan vivojn. Nu, inter sennombraj kanaletoj de generglandoj sintrovas kunighisto, per kiu nervoj kaj sangovazoj estas apartenigitaj al la glandoj. En tiu kunighisto, estas t. n. "interĉeloj" (aŭ Leydigaj ĉeloj.). P-ro Steinach esploris ilin kaj donis la nomon "puberglandoj." Tiel, laŭ Steinach, la generglandoj konsistas el du komponantoj, nome el seksglandoj, kie spermoĉeloj estiĝas kaj el puberglandoj, kie sekreciĝas sekshormono. Tiun ĉi de li iniciatitan problemom diligente studis multaj sciencistoj, kiel Kyre aŭ Stive.

Kaj ĝis nun al ni donita jena opinio, ke la interĉeloj ne liveras hormonon, sed estas identaj kun generĉeloj, kaj ke ili nur servas kiel nutraĵrezervujo de spermoĉeloj. El kiuj ĉeloj estas liverata la virhormono, tio ne estas grave al ni. Grava estas al ni, ĉu efektive hormono estas produktata aŭ ne.

Mi priparolis la diskuton en scienco, ĉar mi timas, ke pro la abomeninda diskuto en scienca mondo miskomprenita ideo disvastiĝos en la mondo kaj sekve — eble estos skrupulo, la eksperimento de Steinach estos tute neglektata.

Mekanismo de fekundiĝo

La kanaletoj en testiko estas ekstere kovritaj de vitreca membrano kaj interne (al la kanaltrojo) sin alkroĉas Sertoliaj ĉeloj al la vitreca membrano, kvazaŭ pavŝtono. Laŭ Stive ili produktas specialan hormonon, sur tiuj ĉi ĉeloj sin trovas, pli internen, spermiogonioj, de kies partiĝo estiĝas spermiocitoj, kaj trapasinte diversajn stadiojn fine estiĝas spermatozooj, el ĉiu el kiuj povas estiĝi unu homo. La spermatozoo estas neimageble malgrandega. Laŭ Gegenbauer kaj Fürbringer 250,000 da spermatozooj faras la grandecon de unu ovo de virino, kies grandeco estas mezurita 1/10 m.m. Tiom sennombraj idoj

prostaton 攝護腺。vagina 腔。spermovetiko 精囊。interĉeloj 間細胞。Leydigaj ĉeloj ライディッヒ氏細胞。puberglandoj 發情腺。fekundiĝo 受精、受胎。vitreca membrano 硝子膜。Sertoliaj ĉeloj セルトリー氏細胞。partiĝo 分裂。

estas produktataj en spermokanaletoj. Tiu ĉi ĉelo, la estonta infano, havas platan kapon pintan je la antaŭo, kaj mallarĝan kaj longan voston. Ĝi moviĝas vigle kaj marŝas kapon antaŭe. Je ĉiu seksa pariĝo, ĉirkaŭ 200,000,000 da infanoj estas enŝprucataj en la vaginon de virino, kiuj pluen konkuras al la ovo en la ovokondukilo. Ĉi tiu konkuro decidas ilian sorton, ĉu morti, aŭ vivi, ĉar el ĉiuj spermatozooj, nur tiu venkas kaj fekundigas la ovon, kiu estas la plej lerta kaj rapidmarŝa. — Tio estas la selekto de naturo havi la plej bonan. Se spermatozoo atingas la ovon, kaj eniras en ĝin, la ovo tuj enkapsuligas sin per membrano por rifuzi la envenon de aliaj. La aliaj sennombraj, malfruĝinte alveninitaj, devas akcepti morton, kiel la rekompenco por sia mallertero. Estas atentinde, ke ĉe la momento, kiam eniras la unua spermatozoo, aliaj returne kuras en varma konkuro. En la tiel fekundiĝinta ovo kuniĝas la ŝlosilforma substanco (kromosomoj) en la kerno de ovo kaj tiu de spermatozoo enirinta kaj tiel kunligiĝas la heredsubstanco (kiu estas ĉefe en la kromosomoj, nome en la kernfadenetoj de ĉeloj) de spermatozoo kaj tiu de ovoĉelo. Tiel estiĝas unu nova homo. Tial ni elkreskis el du neenmanigeblaj eroj, nome el du malgrandaj seksĉeloj, videblaj nur helpe de mikroskopo. Kvankam la ero estas 1/10,000 m.m. longa, ne kredeble malgranda, sed ĝi heredas mankojn, virtojn (eĉ tiuj de niaj praavoj) kaj kutimoj de gepatroj.

La ovo de virino, tiel kreskas stimulte de la spermatozoo de viro, sed ĉe kelkaj animaloj nur sufiĉas mekanikaj stimuloj. K. ekz., la ovo de rano, nesurversitaj de

spermo, kreskas en generkapablajn ranojn, sen fekundiĝo kun viraj seksĉeloj, se oni nur faras truon ĉe ili per etaj vitronadloj. Sed la fekundiĝinta ovo necesas plu natauran kaj pli energian stimulon, kiun donas la sekshormono produktata el la postrestinta ovofo-iklo, kies ovo jam ĝin forlasis. Konsekvence, se oni forprenas la foliklon, la flavan korpon, la evoluo de la kreskanta infano tuj ĉesas kaj la embrio mortas.

La Efiko de Kastro

De nun mi eniras en la duan ŝtupon kaj mi ĉefe rakontas pri la funkcio de generglandoj. Tio estas esplorita per abundaj kaj interesaj observoj kaj eksperimentoj. Mi resume rakontos gravajn partojn elprovitajn science. Por ekscii, kiel influas la generglandoj sur la korpan kaj mensan vivojn, oni observu, kiaj fenomenoj aperas, kiam oni forprenas ilin. Tiun ĉi procedon ni nomas kastro. Tio estas jam delonge plenumita ĉe animaloj kaj homoj, sed science oni komencis la studon nur en proksima estinto. El Stier (bovo) estiĝas per kastro Ochsen (kastrita bovo), el Hengst (ĉevalo), Walachen (kastrita ĉevalo) kaj el Hahn (koko), Kapaun (kastrita koko por manĝi). Tiuj animaloj sen generglandoj, kiuj estis antaŭe batalemaj aŭ terure krudaj — nur pro manko de hormonproduktantaj glandoj — ŝanĝiĝas en la ĝentilajn, maldiligentajn kaj indiferentajn al inoj. Ili fariĝas pli grasaj kaj iliaj malbongustaj viandoj fariĝas bongustaj. Kastro de homoj estis plenumata en iu sekto en Rusujo pro religia kredo. Ankoraŭ nun en

kromosomoj 染色體。kernfadenetoj 核糸。heredsubstanco 遺傳物質。seksĉeloj 性細胞。vitronadlo 硝子針。kastro 去勢。

Turkujo restas tiu ĉi kutimo. Oni vidas ĝin ĉe eŭnukoj servantaj al nobelaj sinjorinoj. La efiko de kastro estas des pli altgrade aperas, ju pli frue kaj komplete oni faras. Se oni faras tion sufiĉe komplete antaŭ pubera stadio, kvankam apenaŭ trovebla estas tia kazo, la seksdeziro ne aperas. Kompreneble mi diras pri la kazo forpreni generglandojn, sed ne pri la kazo detranĉi nur la penison.

Post kastro la sekskarakteroj degeneriĝas, ĉesiĝas la kresko de vangoharoj, gorgo alsimiliĝas al tiu de knabo, la voĉo plialtiĝas kiel ĉe virino je unu skalo ol la normala viro, kaj mensa kapablo malaltiĝas. La knabo ne kreskas en maturan viron sed lia korpo enorme grandiĝas. Tio estas pro la enorma longiĝo de ostoj sekve de la malfruiĝo de ostiĝo de kreskolinio de tubostoj, la stato de grasiĝo fariĝas kvazaŭ virinaj.

Unuspeca natura kastro okazas ĉe maljunuloj. Sed en tiu kazo, la similaj rezultoj okazas pro malvigliĝo de hormonproduktado, kvankam la generglandoj ne estas foroperaciitaj. Pro tio maljunaj viroj similiĝas al virinoj; la voĉo altiĝas, la mamoj pli grandiĝas kaj grasiĝas. Ĉe maljunaj virinoj, post klimakterio, ofte kreskas vangoharoj, voĉoj malaltiĝas, kaj ili alsimiliĝas al viroj.

Transplantoeksperimento

Vi demandos, "se tiaj rimarkindaj ŝanĝiĝoj okazas nur pro la homonliverantaj ĉeloj en generglandoj, ĉu la kadukiĝintaj animaloj revenas al normala stato per transplanto de samseksaj seksglandoj?" Pro tia supozo multaj transplantoeksperimentoj estis farataj, kaj ili pruvis ke la hipotezo estis senerara. Kapaun, en kiu estis enplantata la generglandoj, ree kokerikis, denove kreskis al ĝi ergotojn kaj ĝi flamiĝis por ĵaluza batalo, kiel antaŭe, por akiri la amon de kokinoj. Ochsen ankaŭ fariĝis bovo. Por simple diri, ĉiuj animaloj akiris ree samajn trajton kaj mienon, kun tiuj de samspecaj nekastritaj.

Maljunaj ratinoj, en kiuj estis enplantataj la ovarioj de junaj, montris rimarkindajn ŝanĝiĝojn. T.e., ĉe la ratinoj, kiuj ne havis seksdeziron de unu jaro, estiĝis denove seksavido, kaj ili fine fekundiĝis kaj akiris sanajn idojn. Tio estas pro tio, ke la degenerinta ovario estis denove revigligata kaj ekfunkciis kiel antaŭe pro transplanto de nova ovario. Mi citas ĉi tie interesan eksperimenton. Oni deprenis ovarion de blanka kokino kaj enplatis en ĝin la ovarion de nigra kokino. La transplantita ovario de nigra kokino montris sian funkcion en la korpo de blanka kokino, kaj fekundokapablaj ovo estis.

Oni kunmetis ĝin kun blanka koko, kaj naskiĝis kokidoj nigraj aŭ kun nigraj makuloj, malgraŭ la gepatroj estis blankaj, kaj plie la idoj havis ankaŭ specialajn karakterojn al la speco.

Jam en oktobro de 1918, Dr. Richtenstern prezentis soldaton 29-jaran ĉe la kuracista kunveno en Vieno. Li estis grave vundita ĉe ambaŭ generglandoj en la milito 1905, kaj

ostiĝo 化骨。kreskolinio 成長線。grasiĝo 脂肪沈着。klimakterio 月經閉止期。transplanto eksperimento 移植試験。hipotezo 假説。ergoto 蹠爪。

pro tio estis necese elpreni ilin. Post la operacio la soldato montris la saman bildon kun efektiva kastro. La vangoharoj malaperis, li grasiĝis, fariĝis indiferenta kaj idiota, perdis kapablon kaj intereson al laboro, kaj la seksfunkcio neniĝis. Tiel li vivis senvaloran vivon kiel homo, ne havante la ĝojon de vivo, simile al malsentemaj animaloj en vintrodormo. En li estis transplantata la testikoj de sana viro 40-jara. Tuj li fariĝis viveca, plena de energio, kaj estis interesita en ĉio. Denove al li ekkreskis kapharoj kaj vangoharoj. Li sentis kordolorigan amon al virino. Li edziĝis kaj ankoraŭ nun liaj korpo kaj menso estas plenaj de vikleco kaj daŭrigas sian oficon. Similaj multaj ekzemploj montras saman mirindan rezulton. Tiuj genorganoj montras, sub la mikroskopo, hiperplaziintajn interĉelojn kaj atrofiigintajn spermoĉeloj. La glandoj enhavas nur malmultajn spermatozoojn. Tio estas eksperimenta bazo de la teorio, ke la kaŭzo de ŝanĝiĝoj, karna kaj mensa, nur estu serĉataj en la homonprodukto ĉe Leydigaj ĉeloj, insistata de Steinach kaj aliaj multaj sciencistoj. Tial oni povas diri ke la hormonoj agas plej vigle, kiam la spermoprodukto estas malhelpata.

Rejuniĝmetodo de Steinach

En la supraj spertoj, pensis P-ro Steinach, ke se oni ligaturas aŭ tranĉas la spermokondukilojn por degenerigi spermatozoojn, la produkto de spermatozooj fariĝas senutila sed tio aliflanke fariĝas forta stimulo al la hiperplazio de Leydigaj ĉeloj, kies hormono trakuras tra ĉiuj organoj, ilin reunigante kaj revigligante. Tio estas la nun populariĝinta rejuniĝmetodo de Steinach. Li faris tiun ĉi eksperimenton ĉe maljunaj ratoj. La meza aĝo de la uzitaj ratoj estis ĉirkaŭ 2¹/₂-jara. La ratoj, du jarojn post naskiĝo, perdas apetiton. Haretoj ekfalas. Ili fariĝas palaj, malpuraj, kaj indiferentaj pri sia aspekto. Tiel maljuniĝintaj ratoj fermas la okulojn, kaŭras, ne movas kaj prenas al si karakterizan sintenon. Ili tute ne interesiĝas en rivaloj kaj ratinoj kaj perdas gener- aŭ fekundakapablojn. Kiam oni ilin ligaturas ĉe la spermokondukiloj, degeneriĝas la spermokanaletoj. La produkto de spermatozooj ĉesas. Kontraŭ tio la interĉeloj plimultiĝas tagon post tago kaj baldaŭ la tuta glando plenpleniĝas per Leydigaj ĉeloj. Ĉe ratoj okazas rimarkindaj ŝanĝiĝoj. Ili ree komencas movi, vigliĝas, fariĝas scivolemaj, tualetemaj, multe manĝi. Ekkreskas junaj haroj. La haŭto beliĝas, ili ekscitiĝas je la vido de aliaj ratoj, fariĝas krudaj, kaj batalemaj. Ili sursaltas vigle kunmetitajn ratinojn. Ni havas la ekzemplojn ke tiaj ratoj ree fekundiĝis.

Tio estas pro tio, ke la atrofiiginta testiko — kies spermokondukilo ne estis operaciata — fariĝas fekundopova kaj ĝi reproduktis spermatozoojn. La ratidoj naskitaj de tiuj ratinoj estis normalaj kaj sanaj. Kian grandan influon havas tiu ĉi metodo al malsanoj, pravas la fakto ke la altgrada malpuriĝo de okuloj rebriliĝis kaj retranspariĝis. Per tiu metodo, nome nur per ligaturo aŭ tranĉo de spermokondukilo, Steinach sukcesis reunigi kadukiĝintajn ratojn kaj longigi la vivon postrestintan. Kiam ili refoje ekkadukiĝis, li denove sukcesis per ligaturo de la alia spermokondukilo.

atrofiigi 萎縮する。Rejuniĝmetodo 若返り法。ligaturi 結紮する。

歩みし道・昇る坂

KAWASAKI-N.

1919 年に esp-isto になつた。それから數年間本を読むことに熱中した。最初わ買おうとしても洋書が日本に來ていなかつたので學會の文庫の本をかたつばしからひきだした。何、押田兩氏が輸入を始めてからわかなり買ひこんだ。當時わ若くて記憶力が強かつたから、一度讀んだら、これこれの esprimo がどこにあるかわちやんと宙で知つていた。會話も作文も講習もほとんどやらなかつた。私の讀書時代とも言いえよう。たいていの本わこの時代に讀んでしまつたし、いま私の持つ知識の大部分わこの時代に養成せられたのである。

1922 年に病氣になり東京から大阪に歸り靜養強度の神經衰弱わ新聞すら讀むことができなかつたほどで、Esp. を忘れたわけでわないが、書物とわしばらく遠ざかつた。

1925 年始めて京都の雑誌にごく短い、感想のようなものを日本語で書いた。これが私の著作の第 1 である。

1926 年岡本から「La. R. O. になにか書け、翻譯もかなりたまつていでしょう」ときた。これがキツカケで原稿を書いてみようとうり氣になつた。こううり氣にならしてくれた岡本に感謝する。いまだ病十分に恢復していなかつたのが、積極的にこれと戦うため筆をとつたのである。すなわち「單語雜話」。これわ岡本が後に「單語研究雜話」とうり題にしてくれたが、私にとつてわなんら研究でなく、主として昔讀んだことのある本のなかにつけてある赤印などをたよりとし、ごくわづか新らに本を讀んで、單語の語學的知識についてヨーロッパや日本の先輩たちの研究を隨筆的に紹介したのである。自分でわなんにも研究していないし、また研究する energio を持つていなかつたので長い整理されたものを書くのも面倒だつたのであんなものにしたのである。「翻譯をと……」いわれながらこんな方面にしたのわ私の第 1 の興味が昔からそこ

にあつたのだし(讀書時代にも lingvaj notoj をこしらえていた)、Esp. をわづかしやらない人、文法的の研究をほとんどしない人が、やたらにまずいへんてこな翻譯を發表したがる當時の空氣に對する反抗の氣分もあつたのである。だから研究でないから私自身の進歩わなかつたのであるが、病のほうにわ相當よく療治してくれた。原稿を書いた後など頭が痛かつたが、だんだん慣れて抵抗力ができてきた。

1928 年大阪で日本大會が開かれた。でこの機會を利用して「Esp. をもつと學術的に研究する機運を起したい」と思つて分科會の一つに Epserantologia Fakkunsido を提唱した。このとき小坂さんわ「Esp. を語學的に研究するのわ學習を faciligi するためである」とていわゆる研究が高踏的に流れ、へりくつのためのへりくつに陥る邪道を警戒された。私も謹んでこの教訓をうけとつたが、しかし Esp. の語學的研究をもつともつと事實がはつきりさせられ確な理論的基礎で支えられねばならないと考えたのである。1929 年の東京の日本大會での講演わこの私の研究の方向の一端を示したともうべきものであつた。

1930 年春岡本と二人の同人雑誌「Esperantologio」をだした。ずつと以前から私獨りでも考えていたことであつたが、岡本から提議せられたのである。この雑誌でほんとうの研究をやつてゆこうとしたのである。この年の夏「愛あるところ神あり」がでた。これにわかなり詳細な komentario がついてあるが、私自身の研究わあまりなく、いかに種々の參考書を利用して、どううりうに勉強してゆくべきかを説いた參考書である。だから一見なんの關係もないと思われるような「研究用書解題」がついているのである。「章節をわけた文法書にしたら」「辭書の研究とうりうりなものにしたら」とうり批評もあつたが文法のすべての問題を私が解決したのでもな

いし、単語を全部説明したものでもない、ただ teksto をどう読みこなすかを説いたのである。この本わ二個年ほどかかつてやつたもので、病気の恢復期にあつたのをこれでうんと治してくれたのである。要するに私のこれまで書いたものにわ研究わほとんどなく紹介と啓發が多い。病氣であつたこと、それがために必要な基礎的素養すなわちヨーロッパの諸國語や言語學や文化史も十分勉強するいとまがなかつた。Esp. それ自身も徹底的にしがみつゝ energio がなかつた。さすればこそ研究ができなかつたのである。しかし先人の業績を知つておくとうのも私の研究の方法論の一つである。

私の研究わ今後うんとやつてゆきたい、まずできるだけ問題を小さくして、それを詳しく徹底的に調べたい。大きな題を中學校の參考書式に大ざつぱに器用にまとめることわ私の趣味でない。また私わ始めから體系をたてようとも思はぬ。個々の事實を確にして、それらから必然的にもし體系が生れるなら生れさしたい。體系のための體系、體系を整えるために事實をたとい少しでも無理するような悪い意味でのドイツ流も私の趣味でない。いわんや事實より先に體系を空中にこしらえておいて、それで事實を解釋するなども私の趣味でない、私わまず事實を直面する。この事實がいまの世界でわ十分調べられていぬ。しかし私わ單に事實だけでわ満足せぬ。歴史的發達と現在の狀態の認識だけでわ満足せぬ。Esp. そのものの性質、使命にかんがみ將來いかに進展すべきかの normo と eksperimento も考えたい。

小坂、佐々城の大家、磯崎、岡本の中堅、岩下、高木の精銳の長所を學び、熱を感じて自分の今後を勵したい。

しかしこの語學的研究のほかになお一つ私がこれからやつてゆきたいと思うことがある。それわ日本文學の翻譯である。私がこの意志のあることをある人に告げたときその人わ「あなたわそんなことする時間で esperantologio をやつてください」。Esperantologio わ私の生命でこれに私の最大の時間をさくことわ申すまでもない。だが言語の研究にわ

二つの方面がある。Analiza と sinteza だ。Esperantologio わ analiza だ。文章を作つてみることわ sinteza だ。私わいままで analiza ばかりやつていた時期來つてこれから sinteza のほうにも手をだそうとゆうにすぎない。翻譯わいままでほとんどやつたことがない。短いものを二つ三つ練習してみただけである。翻譯をやつてみて感ずることわたくさんあるが、そのうちの二三をあげてみる。

日本語わ多くの場合難しくない。どのくらいのことに譯せばいいかとゆうことわ見當がつくのだが、それにうまく相當する Esp. が頭にでてこない。つまり Esp. を知らないのである。應急的に調査しようとしても、參考書が十分できていない。すなわち辭書や文法の詳しいのがない。つまり sintezo に利用されるべき analiza の方面がまだ十分できあがつていない。これですます esperantologio の急務を感じた。

単語と単語との質量大小など相互關係がますます關心せられる。短かくても一つの propozicio におさまる ように案配しなければならぬ、Esp. も fleksebla なだけそれだけ調子がとりにくいことがある。この點で stilistiko がまだまだ到達がおくれている。

文章がつくれるとわ言語的意志の表出能力を完全に得たことである。そしてその上に内容と文體との關係を會得することこれが作文上達の esencoj だと思ふ。

翻譯につきまとう他の問題。例えば異國情緒とその國際性、國語的表現の國際化、などなど、面白い問題がどんどんでてくる。

昇らんとする私の新たな坂わかなり險しい。一行を一時間ほど考えていてもよい解決の浮ばないことがある。が翌日また考え方の指標を變えてやつてみるとすらすらできることがある。こんなときわほんとに嬉しい。「筆とれば文たちどころになる」わいまの私にわ望めない。望みもしない。石段を一つ一つゆつくり正確にあがつてゆくうちに、だんだん速度もまし、エスカレーターにもなり、またエレヴェーターにもなる時期もあるいわくるだろう。

(1935 年 9 月 4 日夜)

日本語の 에스 音譯方式について

Takahasi-Hazime

問題提起の motivo—— 에스語は將來國際補助語から國際標準語にまで發展するものであると私は思ふ。補助語としては現在の 에스語で間に合ふであらうが、標準語として十分 taŭga であるためには更に一層の言語的發展が必要であらう。特に我々日本人の日常生活に實用してみるならば、現在の 에스語のみでは表現手段の不足を感じる場合が少くない。固有名詞の如きはいふ迄もないが、民族的特殊文化の表現に於てピッタリしない點も多い。これの解決は 에스語の演繹的發展によると同時に、また歸納的に、民族語からその表現手段を攝取消化してなされることもいふ迄もあるまい。

エス語は歐洲文化の苗床に發生した。それだけに歐洲文化の表現手段として十分な程度には東洋文化の表現手段として十分ではない。従つて多くの orientalismo が今後急速に 에스語に寄與されるであらう。その寄與が natura evoluado に望ましい速度以上に急速でなければならぬ必要を感じられるだけ、我々は一層慎重であらねばならないと感じる。慎重とは勿論躊躇逡巡をいふのではない。十分な討議の急務を私は思ふのである。

前に述べた 에스語發展の演繹的と歸納的との兩方面のうち、この小論では私の考察の對象を後者に限る。

ナマの儘の借用——日本民族に固有な文化を 에스語中に於て表現するために、エス語の表現手段の不足を補ふ primitiva な方法は、日本語の言葉をその儘 fremda vorto として借用する方法である。然るに、この場合、話し言葉に止まつてゐる間は問題はないが、文章に書かれる場合となると、日本語からの採用には一つの先決問題がある。即ち、エス文中に漢字假名を用ひない限り、この日本語のローマ字綴を何處に準據するかの問題である。本來これは日本語そのものの問題である。けれども 에스語の發展途上に横はる一問題であるならば我々はこれの解決に力を吝む理由はない。日本語に對して、英語佛語等は無關心であり得ようとも、國際語たる 에스語は無關心ではゐられない。然し今私には日本語正字法問題に言及することは封じられてゐる。

エス語中に於て fremdaj vortoj を耳にし

眼にすることは確かに好ましい事ではない。然し現在の段階に於て絶対に之を排撃することは不可能不都合である。エス運動者として 에스語至上の氣持は當然のことながら esperanta ŝovinisto に迄はならない用心をしたい。英語問題に對する我々の態度もこの意味で更に検討したいと思ふし、又同じく言語文化運動の一分野を擔當する日本語ローマ字運動も我々の興味深い論究の對象となり得ると私は思ふ。そのやうな方面の論議も將來我が機關誌上に vigla になることを希ふ。

エス音譯——エス語中に借用せられた fremdaj vortoj は 에스語の國際標準語への發展途上に於て消化攝取せられるであらう。それが公用語化するまでには十分な natura evoluado が遂げられるであらう。だがその第一段階、即ち日本語も日本綴も知らないエス人が、耳にし眼にし更に口にし得る最初の段階、その段階までを私はとりあげて考へてみた。私が最初に云つた 에스語への orientalismo の寄與も差當つてはこの段階に於てなされるのであらうと思ふ。

私は小説や童話の如き分野を先づ考へる。現實生活と關係のある分野に於ては Rondon では倫敦に手紙の届かない心配もあらうし、Rejn では獨逸人の耳に分らないこともあらう。峽東あての荷物が京都で迷つてゐた話もある。現在の 에스語の勢力では Tamizo, Kolonjo では英獨の一般社會に通用しない場合も或ひは生じよう。この様な方面では民族語をナマの儘借用するのは止むを得まい。然し藤十郎に手紙出す必要も起らず、桃太郎の許を訊ねることもあり得ない様な方面に於ては民族語を是非共ナマの儘用ひねばならぬ必要はない。エス人の口に合ふやうに、耳と眼と舌とに合ふやうに、多少の料理を施しても差支へなからう。私はこの料理法を考へてみた。この料理方式を考へるに當つて私の重點をおいたのは次の四つの要請である。

1. la Fundamento を犯さないこと。
 2. 方式を可及的簡單にすること。
 3. 同じ日本語の言葉が二様に音譯されないこと。
 4. 可成 에스語の階調に合ふ様にする事。
- 以下に私の考案した方式を具體的に提示し

ておく。私の役目は問題を提起するだけで足りるのだが、抽象的な問題提起は批判を呼ぶ力が弱いので、具體案を示して *diskuti* のキツカケとしたい。

以下イタリツクは日本語 *alfabeto*。立字體エス語 *alfabeto*。日本語表記は日本式ローマ字による。

短母音—*a, e, i, o, u* は夫々 *a, e, i, o, u*。例：
Kurume → *Kurume*; *Ume* → *ume* (*Kurme*, *Krume*, *Krme*; *ume* の様にはしない。)

長母音—*á, ê, í, ó, ú* は夫々 *a, e, i, o, u*。例：
小野も大野もどちらも → *Ono*; *Komusó* → *komuso*; *Tózyúró* → *Toziuro*。

復母音—*ai, ei, oi, ui* は夫々 *aj, ej, oj, uj*。 *au, eu, iu, ou* は夫々 *aũ, eũ, iũ, oũ*。例：*Sendai* → *Sendaj*。

鼻母音 (*n*)—子音化して *n* とする。

直音—*b, d, g, h, k, m, n, p, r, s, t, z* は夫々 *b, d, g, h, k, m, n, p, r, s, t, z* とする。
w, y は夫々 *v, j*。例：*Wakayama* → *Vakajama*; *suwar-* (坐) → *suvar-*; *Busidó* → *busido*。

拗音—*y* 拗音は *y* を *i* にする。*w* 拗音は *w* を *v* にする。例：*Tókyó* → *Tokio*; *Geisya* → *gejsia*; *Syózi* → *siozi*; *Kwantó* → *Kvanto*。

促音—直音化する。例：*Sapporo* → *Saporo*; *Nikkó* → *Niko*。

その他——鼻母音の次に他の母音が来た場合は鼻母音を子音化して次につづける。例：*Sin'ókubo* → *Sinokubo*; *Kwan'iti* → *Kvaniti*。
名詞語頭の大文字は普通名詞の場合は小文字とする。例：*Kimono* → *kimono*; *Samisen* → *samisen*。

以上で一通り盡したつもりである。尙若しヘボン式を日本語 *ortografio* として準據するなら、同じ方式により鼻母音 *m, n* を夫々 *m, n* とし、*ch, f, j, sh, ts, tch, ssh* を夫々 *ĉ, f, ĝ* (或ひは *j*?), *ŝ, c, ĉ, ŝ* とすればよろしい。例：*bushidó* → *buŝido*; *geisha* → *gejŝa*; *shóji* → *ŝoĝi* (或は *ŝoji*?)。

さてかうしてみると、同じ日本語の武士道をエス音譯するに、日本式ローマ字書きを典據にとれば *busido*、ヘボン式ローマ字書きを典據にとれば *buŝido* となり、こゝで我々は上掲四要請の中の3に對する障害につき當る。我々はエスペランチストとして、日本語正字法問題の解決を要求すべき立場に再び立たされた。我々は之を回避して通るよりも寧ろ解決して進むべきだと思ふ。

エス式ローマ字——ビクター式蓄音機はビクター蓄音機とは違ふ。エス式ローマ字は

esperanta ortografio ではない。エス語正字法はエス語といふ一つの言葉を文字で書き表はす表はし方であつて、言語一般を文字に表はす方式ではない。日本語はエス語ではないからエス語正字法を適用するわけにはゆかぬ。唯エス文に用ふるのと同じ活字を用ひて日本語を綴ることは可能である。これをエス式ローマ字といふならそれは差支へない。然しそれは國際語の正字法ではなく民族語の正字法であることを忘れてはならない。エス正字法にない色々の約束がここでは必要になつてくる。*Tokjo* を徳用と讀ませないで東京と讀ませる爲には日本正字法に *propra* な約束がある。また字の形は同じでもエス語を表記する場合と、日本語を表記する場合とでは音質も自ら違ふ。*koran dankon* と凍らん團根とを同じ形の文字で表はし得ても、エス語の場合と日本語の場合とでは音質は違ふ。國際的 *fonemo* といふことをいふ人もあるが、それは伴の七五三の晴着に親父のモーニングで間に合せるのとどう違ふだらうか。

要するに、エス式ローマ字は *nacia ortografio* である故に、目下の日本語正字法論争の逐鹿場裏に公然立候補して、日本式ヘボン式南部式片山式等々と取組んで理論闘争を展開すべきである。その勝利によつてのみエス人の *sankcio* を要求すべきである。

ゲョエテ式音譯論——英語人は箱根をヘーコンと呼んでお互の間に通用させてゐる。ヘーコンでは日本語への冒瀆だと考へる人がある。尤もな次第である。いかにも日本人は外國語に對してこんな亂暴(?)はしない、少くともしまいつもりであるのだから。事實、窮屈な印刷屋泣かせの小形の字を挟んだり特別詔へのカナ文字を用ひたりして、ゲョエテだのヴァイオリンだの、日本人の口をまごつかせても外國語に對しては失禮のない様にこれ努めてゐる。だがゲョエテと書いたら神聖なる彼等の大詩人の爲に獨逸人が満足するか、ゲョエテを日本人が讀んだら獨逸人の耳に通ずるか、私は茅野氏に伺つてみたい。

所謂エス式ローマ字使用者の中には、日本民族語正字法としての意識の下にではなく、このゲョエテ式の音譯をするつもりである者もある。日本語を冒瀆しまゐる爲の苦心に對しては敬意を表するが、然し私が前に擧げた四つの要請の中の3と4とに應ずることは困難であらう。*Huĝi, Huji, Fuzi* 等々の中孰れが最も日本語の發音に近いかは各個の主觀によつて異なるだらうから。(Goethe のカナ綴は

文獻に表はれた丈でも三十數種ある！)。又 Toojuuroo や Toujuuroū はゲョエテ程度に讀みにくいだらうから。同時に私はこのゲョエテ式音譯論者に對して、茅野氏に對すると同様な質問を提出したい。

上記の私の音譯方式試案を JEI 水曜例會で發表したら、Toziuro ではどうもおかしい、Matusima では日本人の耳に分るまい、との批評を頂いた。批評を頂いた事に對する感謝と共に、一言私の立場からの説明を附加へることを許して頂きたい。成程 Toziuro は日本語の耳にはおかしい。Matusima では日本語人の耳には通用しないかも知れない。それは日本語ではないのだから。然しエス語の中では寧ろおかしくなく、分りにくくないと思ふ。Osaka と言つては一般の日本人には分らなくとも、日本のエス人には了解して貰へると思ふ。エス語と雖のまないで教く萬能藥ではないから、エス語を解しない日本人に對して迄通用させる譯にはゆかぬ。エス人仲間で通用させる分には Matusima と呼んだところで松島の景色を損ずるものでもなく、日本語を冒瀆する所以でもないとは私は信ずる。おかしいと感ずる氣持も慣れの問題に過ぎない。proximus, animus の akcento の位置を移されては氣持が悪いとに苦情を云つた人と同じ感の蟲の苦情であらう。

次に、日本を直接訪れるエス人觀光客の爲にゲョエテ式エス音譯をするのは如何？ 日本語の發音を解しないエス人はゲョエテ式エス訛日本語で用が足せるであらうか。私は寧ろ、私が上に試みた様な簡單で規則的な方式でエス譯されたものから、この方式を逆に用ひて元の日本原綴に直し、日本語の發音を一通り學んで、それで以て用を足す方が寧ろ手早いと考へる。事實、合理的に組立てられた日本語正字法によるならば、日本語の發音を學ぶのは大した勞力を要するものではない。僅かに數ヶ條の發音規則を學ぶ丈で足りる。勿論エス語だけで日本觀光ができる時代になつたら、エス音譯された言葉の儘で用が足りること云ふ迄もない。その時代を早く來させる爲にこそ我々は運動してゐる。

附記——上記音譯方式試案について簡単な説明を。☆**短母音**については praktike には異議を唱へる人は少いと思はれる。然し日本語音の音質とエス語音の音質との相異を一應は認識しておきたい。殊に i と u とに於て甚しい事を。日本語音の i, u (及び y, w) はその前に立つ子音を palataligi することで有

名である。mi, ni をミ、ニと發音する人を屢屢見受けるが、注意したいものである。☆**長母音**と短母音を區別しない様な結果になつたが、然し左程の不都合はあるまいと思ふ。小野と大野との區別が必要な場合は Frankfurt am Main, F. an der Oder 式ででもやれると思ふ。☆**複母音**、j, ū にすることは是非共必要だといふ、強い理由はないが、日本語は silabo の數が多すぎるからここで一つへらすことにした。その方がエス語に akordi する。獨逸語からの音譯 Rejn, Lorelej 等を参考にした。☆**鼻母音**、これは子音化するより外に仕方がない。☆**直音**、i, u で palataligi された音に於て耳の聞えを近くする特別の工作方法が考へられないわけではないが(それも一部分 si, ti, tu の如き場合に限つて)、結局五十歩百歩だから耳の聞えをがまんして、方式の簡單化と字形を同じに保存する方を探つた。w に對しては ū が一應考へられるが、ū は母音の前よりも後に立つ傾向があるので思ひ切つて v にした。Ūseda もおかしいし、又 Naū-a より Na-va の方が寧ろ長和氏の感の蟲には氣に入るかも知れぬ。Vašintono, Vejmar 等を参考にした。☆**拗音**、nj, vj 等はエス語にあるが hj, kj の如きは面白くない。徳用、供養都よりもトキオ、機應都の方がよささうに思へた。音節數はふえることになる。kva, gva の方は kvar, lingva の如きもあることだから文句はあるまい。尤も kw, gw は關東方言では直音化されてゐるから日本語の音と認めないといふなら話は別である。然しこれは音譯の問題ではなく、又ローマ字日本語正字法の問題でもなく、日本標準語そのものの問題である。☆**促音**、これには一番こまつた。結局要請4の觀點から上記の様にした。尤も強ひて促音の氣持を出さうと思へば、二つの重なつた子音の一方を適當に他の子音で置き代へてみると多少促音の氣持を出すこともできる。例：Sakporo, Nikvo。然しこの方法では要請3に應じられないから第一段階としては不適。第二第三段階として試みるのは面白からう。☆**その他**、新大久保を Sin'okubo とするのは Fundamento を犯すことを恐れて止めにした。

☆話は一寸それるが、活用をもつ日本語をエス化する場合には活用の基本部分を語根に採るのも一法だと思ふ。例：oranai, -e, -i, -o, -u だから Haori は haor を語根に、又 suwar- から suvar をとる。實は私は家庭で svari, svariḡi として試用してゐる。参考までに。

愈26日久保特使西下

中央と地方の連絡を一層緊密にし
地方エス運動の状勢を視察のため

前號特報の如く學會特使久保貞次郎氏は 11 月 26 日午後一時半特急にて東京驛發西下されることとなつた。

一度この計畫を發表するや九州各地から歡呼の聲がわきあがつた。何分三週日の間に九州全土をかけまわることになつたのでどうしても十分まわりきれない所ができた。しかし大體次の如き旅程が確定した。

11 月 26 日 午後一時特急さくらにて東京驛發西下。

11 月 27 日	小倉、門司、戸畑、八幡(合同)	[小倉市山越町 503 小倉エス會]
11 月 28 日、29 日	福岡	[十軒屋町 319 學會福岡支部]
11 月 30 日、12 月 1 日	長崎	[三菱造船所富松正雄氏]
12 月 2 日	久留米	[西町西林方山市眞慧氏]
12 月 3 日、4 日	大牟田	[榮町二丁目植田半次氏]
12 月 5 日	熊本	[紺屋今町熊本電氣會社内加藤孝一氏]
12 月 6 日	人吉	[字寺町 21 栗崎光明氏]
12 月 7 日	鹿兒島	[長田町 36 中馬氏]
12 月 8 日、9 日	宮崎	[南廣島通三丁目杉田醫院]
12 月 10 日	別府	[永石通三丁目下河原氏]
12 月 11 日	行橋	[鮎川常基氏]
12 月 12 日	直方	[直方車掌所辻田守氏]
12 月 13 日	飯塚	[新飯塚驛前花村秋義氏]

[括弧内はこの特使旅行に關する各地方會の打合せ責任者氏名]

12 月 14 日晚 歸路 廣島 エス會訪問。 12 月 15 日晚 横濱 エス協會(ザ祭出席)。

各地では主として晩にエスペランチストとの懇談意見の交換をし翌朝次の豫定地へ出發。午後をなるべく同地の中等學校等にて講演をなす。又時間が許した時は別に宣傳講演もするが今回の旅行はこの方は主ではない。

Tokio ザメンホフ祭 東京エス・クルーボ主催

12 月 16 日 午後 6 時半より

鐵道省内丸之内鐵道クラブにて

(東京驛八重洲口下車左折鐵道省構内へ入り約半丁)

會費廿錢(茶菓代) どなたも御出席下さい

講演: 小坂狷二、久保貞次郎兩氏

餘興: 目下種々準備中です

Kanazavo ザメンホフ祭

主催 日本エス學會金澤支部、金澤エス會、金澤醫大エス會、四高エス會、金澤一中エス會、金澤商業エス會

12 月 15 日 午後 6 時半より

場所: 西町市公會堂横 金谷館

費用: 50 錢

1905 年 9 月 Gauntlett 氏が日本最初の講習をやつてから正に 30 週年。本年は之を記念して盛大にしたし。詳細は新堅町 1-54 松田周次氏へ照會のこと

阪神合同ザメンホフ祭

12 月 15 日 午後 1-8 時

所: 神戸市外御影町公會堂

參加團體: 大阪エス會、新

星會、尼崎エス會、大阪鐵

道エス會、大阪外語エス會

吹田エス會、甲南アミーコ

神戸エス協會(外に京都側

よりも參加の豫定)

午後 1 時: 受付、開會、地方會代表挨拶。エス演說(有志)

午後 3 時: 講演、進藤氏(新生 UEA につき)月本氏(題未定)ザ祭懇談會。記念撮影

午後 5 時: 晚餐會(エス演說、エス語劇)其他澤山

午後 8 時: 閉會

參加費: 50 錢、晚餐費 50 錢

特に izolitaj esperantistoj

の參加をのぞむ。

神戸エス協會内

阪神合同ザ祭準備委員

内地報道

10月21日—11月18日迄に到着の分。報道は日本文で迅速に。寫眞は臺紙なきもの(寫眞説明はその裏へ)。地方會誌を以て報道に代ふるをえず。報道締切前月18日迄(18日以後到着のものも編輯の都合でのせます。)

海洋氣象臺歐文報告にエス語

神戸にある海洋氣象臺に於ける熱心なる同志田口龍雄氏のたえざる努力が今回報ひられてこれ迄エス文の掲載されたことのなかつた同氣象臺の歐文報告集たる The Memoirs of the Imperial Marine Observatory の Vol. VI N-ro 1 に同氏のエス語書き研究報告 "La studado de la ĉerizfloro sub la fenologia vidpunkto" (これは本誌に昨年發表されたものの外にもう一つ氣候と櫻花を扱つたもの) がのることとなつたことはよろこばしい。同誌は過去 10 年間に 20 號程出たがそれにのつた論文は二三の獨文佛文のものを除きすべて英文だつたとの事。今後屢々同氏のエス論文が同誌上に出ることであらう。

猶右別冊希望の方は送料共實費 20 錢をそへ 12 月 10 日迄に同氏宛申込まれたし。

東京在住中華民國學生エス會とエス講習の盛況

從來も屢々東京へ留學中の民國學生の同志で東京エス・クルーボその他の會合に出席する人々が多少あつたが警察その他の誤解のため兎角不自由勝であつたが今回警察關係の了解もつき去月末より民國學生のみで新しくエスペラント會を結成し月二回程會合し、或は ekskurso 等を催してゐる。

去る 11 月 10 日午前 10 時より駿河臺の寶亭にて第〇回の會合があり同會よりの招待により岡本好次氏出席エス語にて日華同志の聯携の必要を力説し(陳氏通譯)た各自の自己紹介等あり出席者 30 名餘の盛況であつた。同會幹事は總務: 中華留日基督教青年會の黃器之氏。組織: 丁克氏。宣傳: 李慈氏。で會名は「中華留日世界語學會」と云ふ。來年一月から機關誌 Nova Mondo を出す豫定。

猶同會の主催にて初等講習をもつことになり會場の都合にて學會講堂を使用することになり去る 11 月 16 日より毎週火木土三回 18-20 時(12 月 20 日頃迄)開催に決定。講師は岡本好次氏。初日に約 40 名の中華學生が出席し學會新事務所初まつて以來の大講習會であり、且先方より講師を學會へ交渉されたことは今後日華同志の提携上見逃すことのできな

い劃期的破天荒の企といふも過言でないと思ふ。この講習の成功と同講習が有終の美を收めんことを祈る。

「心の日記」と 「Yokogaki Nikki」

東京市淀橋區百人町 2 丁目 137 教育資料株式會社で發行の昭和 11 年度「心の日記」は(四六版一日一頁)はまさしくエスペランティストの日記として推奨したいといふのはエス語書きの諺 (Proverbaro Esperanta よりとつたもの) を一日に一つ宛(但し 50 日だけは日本語——標準式ローマ字綴——である)上欄外に書きしるし且上欄にその諺の説明的の語句を添へたもので一般人を對手の日記としては全くめづらしい企である。ぜひエスペランティストの支持をのぞむ。一例をあげれば 1 月 2 日の項には

滿鐵發行エス書き滿洲國の gvidfolio の表紙

“Unua paŝo iron direktas” が出され「**第一步**第一步が方向を示す。東に向いても西に向いても一步は一步上に向いても下に向いても一步は一步併し最初の一步でどこへゆくかの運命がきめられる」といふ説明が入れられてゐる。これらは後藤靜香氏の筆になるときく。

猶卷末に「エス語基本の基本」といつたものもそへられてゐる。(價 80 錢)。

日本のローマ字社發行 Yokogaki Nikki (菊版一日一頁)には欄外に

Gvidfolio por Vojaĝar
en Manĉoukŭo



Sud-Manĉuria Fervoja Kompani
(S. M. R.)

その日の歴史的な重要事項が書かれてゐるがこれにはエス運動関係のことが数ヶ所であつてゐる。(價1圓・送料10錢)。

全關西婦人聯合會大會で エス語紹介

全關西婦人聯合會主催大阪朝日後援で去る10月28日大阪朝日會館に第16回大會が開催せられ各方面に亘る議題に就いて討議されたが其の内の國際方面に關する諸問題乃ち

國際親善について婦人の立場より爲すべき方法について、イ、國際事情の研究。ロ、語學の勉強。ハ、在留及び來朝の外國人との交渉。ニ、日本の事情を海外に知らしむる事。ホ、海外婦人團體との聯絡

等の細目に分けて討議され其の内に相坂梅子氏(大阪代表「大阪に於ける草分け」相坂信氏夫人)が立つてエスペラントの必要性に就き説明された。

此の大會參加者は2府19縣より289名であつて、此の人達は夫々各地の婦人界を指導してゐる人々である、かかる機會に於て(特に婦人の會合)エスペラントの認識を擴める事は今後大いに必要である、此の點より相坂氏夫人の勞を謝し、毎年開催せられるのであるから關西、九州、四國の同志も協力されたい。

尙大會記事は同聯合會發行「婦人」11月號に詳載してある。

「エス譯日本書紀」紹介さる

野原氏の力作日本書紀第一卷が出たのでその旨學會より各新聞社へ通報した所幸各新聞紙が大々的に取扱つてくれて愉快である。10月22日の東京日々新聞(同書表紙凸版と著者の寫眞入)大阪毎日新聞(寫眞入)及中外商業新報、室蘭毎日新聞、關門日々新聞等々に記事がでた。

教育關係の人々にエス語の宣傳にはぜひ野原氏の大學中庸、孝經、日本書紀等がなくてはならぬ武器である。その意味で同書を大いに活用されたい。千萬言の説明より實物は雄辯に宣傳してくれる。

國鐵の技術エス語で紹介さる

昨年鐵道エス聯盟で出版(トーシャ版)したInstalo de stangeframita fertrabo per ŝipo(河西氏論文矢島氏エス譯)は九州有明線における二橋梁の構桁架設の新しいやり方を紹介し

たものであつたが各國の鐵道關係者の注目をひいたが、特に最近ドイツの土木建築専門誌Die Bautechnikにエス譯より抄譯紹介された。これはUEAのdelegito H. K. Friedmann氏の努力になるもの。

中等學校英語科問題とエス

表記パンフレットは本誌10月號所載の如く好評にて各地方會の方々が御活用下さつたが、その後多部數注文されたのは鐵道聯盟の200部、名古屋エス會の300部にて結局千六七百部が一ヶ月程の間に全部配布されるといふ盛況にて各地同志の熱意が相當根強いことを知り、學會としても感激してゐる次第である。猶同小冊子は今後も單行本として一部5錢(送料2錢)で發賣することにしましたから御利用下さい。

各地報道

東京 ★東京・エス・クルーボ——日米學生會議に出席の爲渡米されエス界のためにも輝しい幾多の收穫をもたらされた學會評議員久保貞次郎氏の歸朝をむかへクルーボ主催にて10月25日森永本郷賣店に於て歡迎會を開き同氏の勞をねぎらつた。氏は雄辯なエス語にて米國エス運動を紹介しなほ同學生會議の際にもエス語がその議題の一部として取あげられたことをのべられるなど愉快的報告があつた。

猶同日引續いてTEKの幹事缺員補充のため新めに原田三馬、高橋肇、等々力進の三氏が幹事として推薦され會員の賛同をえた。

更に明後年東京に開催される第25回日本大會の準備委員(約150名)が選ばれ近々第一回委員會がもたれる筈である。猶當日大阪の進藤靜太郎氏、金澤の坪田一男氏及Marin氏が出席され一場のsalutojをされた。

★東京クンシード聯盟(LEKT)——11月9日の委員會は委員缺席者多きため協議を省略。但し各kunsidojは下表の通り最も規則的に活動してゐる。十二月の委員會は第一土曜(7日)に繰上げる。(T.-H.)

◇學會例會——第一部はtekstoを中心に學究的にやるので、第二部に於ては自由會話の間にmovadoの實際的及び理論的諸問題を討究してゆく方針でやつてゐる。

◇アルヂエンタ・クンシード——LEKT出産によりその存在が一そう明瞭になつて、古額

が(例:大阪の進藤氏、金澤の瀬川教授)追々見え、後進を instigi して下さるのは感謝してゐる。

◇神田クンシード——最近の業績を挙げると安井氏提唱で新聞の見出し競譯。大崎和夫氏出席あり、Zamenhofa Legolibro 中ロシアの同志の La Majstro との會見記を交替に通譯。parolo は松本氏が aferoj en Etiopujo (大山博士の演説をエスで紹介) 時節柄珍奇な風俗習慣の紹介は好評を博す。又「コキオロサレタ日本人」なる題目にて下村博士の著書中よりアメリカ新聞記者の意見を同じく松本氏が紹介。以上の如く8時より temo を持つてやつてゐる。

Ligo de Esperantaj Kunsidoj en Tokio

- 月 カンダ-Kunsido 18.30-20.30 時。
省線水道橋驛、東京齒科醫專前、愛光舎喫茶部階上。(責任者松本)
- 火 池袋-K. 19-21時。舊市内側池袋驛前、明治製菓三階。(責任者上田)
- 水 學會例會 第一部 18-20時。Fabeloj III 講義第二部 20-21.30 時。學會階上。(司會者高橋)
- 木 Nova-K. 19-21時。四谷新宿二丁目市電京王電車前、新宿白十字階下。(責任者鶴田)
- 金 武藏野-K. 19 時より。吉祥寺驛前食堂朝日庵二階。(責任者和田)
- 土 Klara Rondo 14.30-16 時。赤坂區中ノ町 15 井田千枝方。(責任者栗山)。
Arĝenta-K. 19-21 時。銀座二丁目明治製菓二階東隅。(責任者多羅尾)

★東京學生エスペラント聯盟——第十六回總會を十一月九日午後七時より本郷一丁目森永賣店に開催。岡本、伊藤兩氏御出席、伊藤先輩は聯盟の想出を次で今日學生エスペラントは誤解を受け易い折我々は正しき事業を爲すものであると言ふ覺悟を持つて勉強するやうにとお話になり、岡本先生はエス語運動漫談を愉快に一席、臨席した policianoj も自分等の認識不足を知つたらしい。九時半散會。Informilo de TELS 漸く發行、殘部あり希望者は申込次第お送り致します。(三家三雄記)

★早大エス會——去る 10 月 日早大前通山査子で早高ローマ字會と聯合して相互に知識及意見の交換をなし將來の爲の提携についても大いに考慮する意味で會合をもつた。

エスペラント側を代表して學會岡本書記長出席ローマ字會を代表して平井昌夫氏出席。晝食後兩會幹事よりそれぞれローマ字及エス語についての紹介あり後岡本氏よりエス語についての説明やローマ字問題についての意見を開陳ついで平井氏よりローマ字に関するいろいろな論争について豊富な資料を示して説明された。後自己紹介あり歡をつくして夕頃散會した。

★Suna Grupo 昭和7年春に生れた同會はこの夏第200回の會合を祝つた。そして毎日曜(但し第2日曜を除いて)夜7時から開く集會を續けて居り、来る12月15日のザメンホフ祭には賑やかな兄弟の集りをと計畫して居る。尙今年7月から特別に早朝の Biblia Kursó を初め(現在は一週一回)同志數人が聖書中心に信仰と共に勉強中である。(會場事務所共京橋區築地三ノ十太陽光線治療所内)。

横濱 ★横濱エス會——◇Verda Jupitero 毎木曜 19 時より有隣堂にて J.E.A. 例會報告。◇10月10日「文通最初の手紙」——濫谷富子嬢。Heroldo に一回文通廣告を出したら忽ち250通以上の申込があつて些か困つた同嬢のその文通の統計よりみた各國の運動狀況に就ての私見は珍らしく傾聴させるものがあつた。——出席者16名。◇10月17日自由會話——出席者9名。◇10月24日「初期エス運動えの私見」——飯田龜代司氏。夏休1ヶ月を費したと云ふ努力の賜殊に日本の年代との比較は注意を惹いた。新川、並木氏久し振に出席さる。◇10月31日「横濱エス運動初期」——富盛源太郎氏。横濱に於るエス運動の最初期を語る、思ひ掛ない人物が飛び出したりして懐かしい感じを受ける——出席者9名。◇11月7日 自由會話、北海道小樽で初講を受けられた吉川せつ嬢出席され今後の勉學を約さる。出席者12名。

★Y.M.C.A.-ESP-GRUPO——例會は毎火曜 19 時より 21 時まで二階クラブ室にて目下の用書“AL TORENTA”は本年中に終了の豫定本年秋の行事初等講習會は12月13日終了の豫定で10月15日開講(毎火曜 18 時半より 20 時、金曜 18 時半より 21 時まで)今回は Y.M.C.A. 部内に緑化運動を強化する意味で公開講習會は又の機會に譲り會員にアルボーコする。僅か10日に足らぬ宣傳期間であつたが熱心なグルバーノの盡力により 13 名の講習生を得て仲々盛大目下皆頭を揃へて熱心に爆進中である。用書は短講、指導者は鹽川茂久、吉田太市兩氏、横濱英語學校でも 10 月半試験終了

と共に経續講習會がはじまつた、今度は毎週水曜日に始業前の一時間(18時—19時)を用ひる事となり、杉山氏が引續き指導にあたつてゐる。

★ロンド・アミキーノ——村上氏宅(山王寮内)にて、研究輪讀會、毎金曜 17 時より 19 時まで。

盛岡 ★盛岡エス會——◇10月8日 火曜日研究會。エスペラント誌 Maskobalo の研究。◇10月9日 瀬川氏去りて兼務々々に忙殺されたる編者苦心の MER 誌 9 月號漸く出来る。◇10月15日。火曜日研究會。新人野川氏のためにエス文法初講(大川氏擔當)。◇10月16日。明日に控へた Pikniko の相談及び Kanto de migrado 及び Maskobalo 研究。◇10月17日(曇り、時々小雨)。秋季 pikniko 開催。参加者大坪、大川、松木、坂出、安本、山口、本田の 7 氏。定刻 10 時盛岡驛發、小岩井農場へ向ふ。ふりみ、ふらずみの秋の空をかこちつつ、高原の秋色に大いに浩然の氣を養ふ。製乳所にて tagmanĝo をとり、bonkvalita lakto で apetito を満足させ、漸く 14 時過ぎに製乳所出發、途中、山口、本田兩氏に別れ繋温泉へと。遂に本降りとなつた雨の音楽を外に、温泉情緒をなつかしみつつ珍談續出、盡くるを知らず、Aŭto にて歸つたのが 22 時。

小樽 ★小樽エス協會は月 2 回行つてゐる。用書は Hungara Antologio 中の“Duonfilo”, 講師福田仁一氏。會場は外山氏宅。出席者毎回 8, 9 名。

★小樽エス會話會は月 2 回外山氏宅で。gvidanto は高橋要一氏。用書は主として田代氏會話讀本。出席者毎回 10 名内外。

★小樽佛教エス會主催の初等講習會は 10 月 11 日より一週間量徳寺書院で行はれた。参加者 13 名。用書はラデオ・テキスト。終了後引續いて中等研究會にうつつた。用書は小坂氏の Ezopo. 尙 10 月 20 日より更らに若手の爲めに初等講習會を開いてゐる。

★徳田實氏訪問。北樺太石油のオハ丸無電局長たる同氏はその母港たる小樽港に碇泊中の爲め數回にわたつて小樽エス協會、佛教エス會を訪問された。

札幌 ★札幌エス會——來年の大會を目ざして活躍するため去る 10 月 23 日より 11 月 23 日迄毎週水土兩日 18 時半より南五西三丁目の浪越治療院にて初等講習會開催。講師は浪越春夫氏。

富山 ★富山エス會——メソヂスト教會主催の初等講習會は 10 月一杯で成功裡に終了した。今度初講を終へた人達の爲に新しい會合を持つこととなり、從來のそれは Vendreda kunsido と稱し、新しい方は毎火曜に開くので Marda kunsido と呼ぶことにした。双方の會合に顔を見せる人もある。

★Vendreda kunsido 休會、流會等の支障多く「シエクスピア悲劇篇」は三ヶ月餘を経て漸く讀了することが出来た。最近殆んど顔を見せる人がなく極めて寂しい状態である。

★Marda kunsido——11 月 5 日第一回會合を開き講習會終了の記念撮影をした。講習會主催者の側から高桑、鈴木兩牧師の出席を得てこの日はエスペラントに話題を求め心ゆくまで歡談を交した。席上渡部氏より特に渡米當時の思出話をやつていただく。目下小坂氏の「イツツプ物語」を使用輪讀をやつてゐる。geedzoj 三組その他 8 名。

金澤 ★金澤エス會——◇中等部例會。毎木曜 19 時より 21 時石浦町石川貯蓄銀行にて。但し年末は 12 月 5 日にて打切る。◇10月17日。豪雨にて出席少なく大分待つて 7 時半より Z 讀本輪讀 8 名。◇10月24日。珍しく歸省中の池田善政氏出席愉快的會合であつた。9 名出席。◇10月31日。12 名。本日は Parolkunsido とした。先づ菅野氏先般高岡に赴いた際高岡高商へ來られた新任の教授が有力な samideano である事を發見した話。又同氏の前警保局長松本氏とエス語是非論を闘はした事の報告あり次いで坪田氏の東京訪問旅行談中にも金澤エス會の大先輩ガントレット氏の金澤來遊の事など一同を喜ばせ大喝さいを浴びる。つづいて松葉氏より醫大エス會主催講演會、展覽會開催の件を發表。8 時より輪讀、散會 9 時。◇11月7日。本日出席 10 人珍しく北國新聞の相坂氏出席せられた。ノルダステーロ 11 月號出來。◇10月27日。北陸聯盟 direktoro 岩田氏來澤、同氏は又 11 月 4 日の醫大エス會講演會の際も出席せられた。

★10月29日。邦人主義の御大前警保局長松本學氏を迎へ兼六會館にて座談會が行はれた。當日は知事、4 部長を始め當地の有力者が多數出席して居たが席上菅野氏ば松本氏等を相手にエス語是非論を闘はしエス語の本質につき宣傳多大の感銘をあたへた。翌日の北國新聞には之が大きく扱はれて居る。

★當地支部員木津正志氏は今回父君御不幸のため郷里福井縣栗田部町へ歸らるる事となつ

たのは眞に痛惜に堪へない。同氏は本年四月に講習を受けられたばかりであつたがその熱心と天才的語學力によりすでと自由にエス語をあやつるまでになつて居られる。郷里へ歸られた後は不振の福井縣エス界のため大いに氣を吐かれる事であらう。尙同氏は D-ro Poŝmarko と並び稱せられる熱心な filatelisto である。

★Virina rondo——◇9月31日。由比氏、塚本夫人、近藤、宮岡、田中の5名。久々の塚本夫人の御出席に一同大元氣愉快に時を過しました。|フランス篇本日で終了次回より東洋俠血兒にうつる。塚本夫人よりエス語を始められた頃の話など御聞きする。◇10月7日。由比、近藤、田中3名。講本未着にて會説練習。◇10月14日。由比、近藤、杉田3名。◇10月21日。由比氏、近藤嬢。(田中嬢報)

★縣立一中エスペラント部——一中エス部にては今春來新銳の部員多數を擁して毎11時四高三田文二氏の指導により講習を續けて來たが去る15,16の兩日の開校記念日にエス展を催した。中にもパノラマ(多くの舟を太平洋に浮べ之にエスペラント丸、日本語丸、英、獨、佛語丸等それぞれ名をつける、他の舟は途中難破沈没するが日本語丸とエス語丸は對岸につく。日本語丸は絶壁につき當り日本文化を輸出で來ないがエス語丸は之に成功すると云ふ趣向。その二は時代の變遷と題するもの)や實物幻燈は人氣を博した。多數參觀者があり盛況だつた。(村田侃君報)

★金澤醫大エス會——大講演會 11月4日午後4時より演題と講師「Zとエス語の現状」由比氏、「エス語と文學」瀬川教授、「エス語と醫學」岩田氏等で豫期以上の盛況にて閉會、會場には種々のエス語資料が各委員の手によつてかざされ一同に強く興味を喚起した。同時午後六時半より學生ホールにて、醫大エス會、金澤エス會の interamikiĝa kunsido が開かれた。出席 KEGより5名醫大より10名、富山の岩田氏合計16名和氣あいあいの中に9時散會。尙講演會後講習會を開いた。參加者18名。日時11月6日~27日毎週月水金午後4~5時學生ホール別室にて、用書池田氏講書。醫大エス會例會は毎週火曜午後4~5時學生ホール階上別室にて行つて居る、用書 medicina krestomatio 毎回10名内外出席、講師松葉勤氏、目下會員は22名を算して居る。(松葉勤氏報)

★「世界の實」誌エス語欄を設く——金澤哲學協會機關誌「世界の實」誌は從來より歐米ま

で讀者を持つて居たが今度相坂氏の働きによつて獨英と並んでエス語欄を設ける事となり哲學のエス譯その他をのせる事となつた。

七尾 ★七尾エスペラント會——◇10月2日及9日。古參のみ interparolado. ◇10月7日。中等學校英語科問題とエス語のパンフレットを三中學校及圖書館へ二部あて配布。◇10月16日。伊藤、田中、松任、近岡の4名 Z 讀本輪讀。◇10月16日、伊藤、田中、松任の2名 Z 讀本輪讀後外國通信の話。(松任氏報)

名古屋 ★名古屋エス會——◇輪讀會毎週火曜 19時より白木氏(中區鐵砲町2丁目)に於て、用書わすラヴ篇、出席者10月15日4名、22日4名、29日4名、11月5日3名、12日3名。◇11月13日19時より松坂屋西、櫻小路内の泉喫茶店の階上に於て二水會(會話會)を催し、大會の感想又わ印象を話題として會話の練習をなす、出席わ田中、竹中、山田、谷村、金子、松本、山中、林(修)、上島、マヨール、三根の11名。

京都 ★京都エス聯盟——◇10月13日。京都に於ける熱心な指導者であつた故中野先生の命日に當り墓參をなす、參詣者8名。一同エスペーロを合唱し故人の靈を慰さむ。それより圓山の茶寮にて長閑な小春日和の數時間を愉快に過す。◇10月15日。YMCA に例會を持つ。木村嬢司會の下に7時開會。P-ro 本野氏、柴山、穴戸、近藤、中原氏等の出席。大會直後の景氣で非常な盛會であつた。自己紹介の後に愈々大會に就いての各方面からの感想を聞く。近藤氏の oficiala raporto, 中原氏の epizodoj, 柴山氏の impresio, 本野氏の rakonto 等々話題は盡きるを知らず。折から大津よりの歸途立ちよられた大阪の伊藤氏の大會印象談あり。一同樂しかりし第23回大會の追憶に浸る。10時赤田氏、木村嬢の演説の後閉會。參加者23名。尙當日丁度來合せた印度の新聞記者から YMCA 主事大江氏の紹介で時事經濟問題を約三十分聞く。中原氏通譯の勞をとり記者にエス語の必要を強調 internaciisto たらん者は必ずエス語を學習すべしとまくしたてる。◇11月3日。大阪側の招待に應じ京阪神合同ピクニック參加。菊花香る奈良の都に思い出深い一日を過す。夕方から宮武氏のお宅での歡待の内に夜遅くまで一同歡を共にす。尙東京より萬澤嬢の參加あり。◇11月5日。聯盟委員會をカニヤにて開く。機關紙編輯、◇16日京都訪問のマヨール氏歡迎の準備をなす。◇11月17

日。YMCA に於て近藤、赤田、松林諸氏の指導の下に初等講習會開催。

★大谷大學エス語展覽會大成功裡に終る——
大谷大學エス語部では 11 月 3 日同校文化祭の一催物として恒例に依りエス語大展覽會を會議室大廣間に於て開催した、陳列品は柴山、大宰兩氏の佛教エス語に關する文獻から、エスペラント普及會、カニヤ書店よりお借した雑誌、宣傳ビラ、寫眞等を始め、金松、杜多、甘蔗の諸君のエス語藏書數百冊等、の出品數は約三千の大多數に達し、さしもの大廣間も Verda Atmosfero に埋め盡された。當日は晴天に恵れ、それに加へて同校の運動會が、會場前の運動場で催されたため來觀者は著しき多數に達し、會員はエス語の説明に忙殺された。當日は折悪しく京阪神合同のピクニークが奈良方面に催されたため、それに參加したエスペランティストはこの空前の大展覽會を見る機を逸したけれども一般來觀者にエス語の偉力を 100% に示し、その効果も正に 100% であつた。(金松甘蔗氏報)

★大阪外語エス會——◇11 月 1 日。
大阪 學校創立第十四回記念祭運動會を機に大阪外語エス會では校内に於てエス展を催した。各方面から多數の資料集り殊に運動會のおかげか入場者は 500 名を超へ且 OES よりは進藤氏初め多數の應援があり絶大なる効果を収めた。◇11 月 9 日。ガスビルに於ける語學大會には土屋秀一氏(エス語)槌泉莊平氏(譯)が他の 16 ケ國語の間に伍して堂々氣を吐いた。當日の聴衆は内外人共非常に多く且演説の内容も亦宣傳本位のものであつた爲相當効果あつたものと信ずる。尙當日會場入口に於て進藤氏は宣傳ビラを配付された。

★神戸エス協會——◇10 月 3 日。元町トキワ懇談會、皆の集りが少し遅れたけれどもそれでも 8 時頃には 11 人程集つて相當 gaja であつた。來る 15 日火曜日より毎週火金例によつて初等講座を始める事及今度は神戸で初めての試みとして特に會話講座を設ける事に決定。◇10 月 10 日。初等講座の講師撰定、文法和田氏、會話宮本氏、尙受講料全期教材共 2 圓、毎週火、金、約 2 ケ月間。◇10 月 24 日。出席者 13 名、本日はエスペラント讀者の會であつたけれど第二回阪神合同ザメンボフ祭開催準備委員宮本氏より去年の合同ザ祭席上で次年度當番會として神戸エス協會が指名された次第を述べ本年度ザ祭開催計畫を別項の如く決定の旨發表。

第二回阪神合同ザメンボフ祭。日時、昭和

10 年 12 月 15 日、日曜日。

★廣島エス會——例會毎月二日 1 日
廣島 15 日午後 7 時より高橋博士宅用書なし。◇10 月 15 日。例會、出席者、矢野、村上、星加(以上三人吳より)、奥村 Sakoi、野村、高橋、黒田、瀬尾。7 時から 10 時まで gaja interparolado Esperanta. ◇17 日。會話練習會、奥村、前田、加藤、佐々木出席。◇22 日。會話練習會、奥村、前田、加藤、佐々木出席。◇27 日。同上、佐々木、加藤、前田、高橋出席。◇29 日。初等の會、奥村、大畠出席。◇11 月 1 日。例會、瀬尾、野村、奥村、高橋、小林出席。7 時より 10 時半迄 Esp. 會話。◇2 日。會話練習會、前田、加藤、奥村、佐々木出席。◇5 日。初等の會、大畠、奥村出席。◇6 日。市内横川町にエス・ロンド設立されてゐることを報ぜらる。◇7 日。會話練習會、奥村、前田、佐々木、加藤出席。◇9 日。奥村、吳エス會例會を訪問。

★吳エス會——例會、毎土曜日午後 7 時~10 時、東畑町一矢野泰方。◇10 月 13 日。第一回例會開催豫定の所、矢野、星加兩名別府へ旅行不在の爲中止。猶ほ兩名は當日、別府の同志下河原氏方に別府エス會を訪問、大いに歡待さる。◇19 日。發會式後第一回の例會。矢野、村上、星加、近藤、大澤、平川に新入會の山田を加へて 7 名。いづれも非常な元氣、就中大澤、平川、近藤等が勇敢にエス語で話す様になつたのは何より嬉しい。◇20 日。矢野、村上、近藤、山本、山田の 5 名、村上携帯のエス語レコードを聴く。◇27 日。出席者、矢野、村上、近藤、山本の 4 名。◇11 月 1 日午前 11 時より矢野方に同志の招宴を催す。出席者、矢野、村上、近藤、大澤、應和、山本、福田、星加の 8 名。大いに歡を盡す。◇2 日。出席者、矢野、村上、平川、山田、應和、近藤、山本、大澤及新入會の矢田部を加へて 9 名。甚だ盛會。猶ほ日曜日の例會は不便に就き當分中止、毎土曜日のみ開催に決定。◇9 日。矢野、村上、平川近藤の 4 名。思ひがけなく廣島エス會の奥村氏出席、大いに元氣を得。本日星加、應和等の話し手が居なかつたのは残念。閉會後、矢野、村上の兩名奥村氏を吳驛まで送る。

★大正 12 年以來北九州の熱心な同志であつた溝口勇氏(同氏に指導をうけた者百名をこゆ)は今回佐賀百六銀行へ御榮轉になり 11 月 3 日午前 8 時戸畑發赴任された。猶同氏夫人數年來病床にあるため近

第十二回九州 エス大會

10月27日

大牟田市にて



第12回九州エスペラント大會は秋晴れの10月27日大牟田エス會主催の

下に九州各地よりの参加者 65 名を集め大牟田市に於て盛大に開催された。

受付開始午前9時、会場大牟田醫師會館は早や大會気分の高潮である。10時20分西原準備委員により開會が宣せられる。嚴肅に起る國歌の齋唱。榮ある大會々長として滿場拍手裡に植田大牟田エス會長を推戴。Esperoの合唱。會長の挨拶、植田會長は現下時局に際し益々同志の任務の重きを論じ大會開催の喜びを述べらる。次いで萬國兒童作品展覽會準備委員荒木氏立つて展覽會の意義並に經過を述べ挨拶される。來賓祝辭、本日參列の來賓13名、大牟田市長、大牟田市立商業學校長、大牟田市醫師會長、大牟田市聯合青年團は特に祝辭を寄せて本大會を祝福せられた。

續いて議長選舉。議長は熊本エス會の山本齊氏當選。同氏挨拶の後書記として中川、堀内の兩氏を指名、山本議長司會の下に各地方會代表の挨拶に入る。

熊本エス會加藤孝一氏、飯塚エス會片山政子嬢、久留米エス會勇福太郎氏、九州醫專エス會木下武信氏、學會福岡支部武谷止孝氏、小倉エス會田中國雄氏、宇土エス會市原耿路氏、日本國民速記協會間田直幹氏、長府野原休一氏、大牟田エス會白濱益夫氏、尙遠く名古屋より來會の河合直次郎氏は名古屋エス聯盟を代表して挨拶された。引續いて學會外各地よりの祝辭祝電の披露あつて協議會に入る。

1. 國際補助語による國際補助讀本制定に關する件 (久留米提案)

種々議論あるも短時間に審議不可能の故を以つて保留。

2. 九州各地エスペラント會の聯絡を一層緊密にするの件 (飯塚提案)

各會選出聯盟幹事の協力により一層努力具

體案を練ることとす。

3. エス語各雜誌に記事の一部分を毎號リーフレットに割愛し之を折込む事に付考慮を促すの件 (大牟田提案)

滿場賛成、大牟田及本部に於て實行に當る事とす。

4. 次回大會開催地決定の件 (本部提案)

次回大會は未だ招待の提案なく、結局久留米、熊本、飯塚の一に開催を要請する事となり決定を後日に譲る。

以上を以て協議事項を審了、九州聯盟役員の選舉を行ひ、最後に Tagiĝo の合唱を以て協議會を閉ぢ、会場前にて記念撮影を行ふ。

ピクニーコ。午後2時一同數臺の自動車に分乗、秋空に綠星をなびかせつつ会場を出發、三井の四山堅坑、三池築港等を見學、再び車を戻して市立商業學校講堂にて開催中の萬國兒童作品展覽會場へ向ふ。

本展覽會は此の大會を機に大牟田エス會がエスペラント宣傳十周年を紀念し大牟田市教育會後援の下に荒木委員はじめ同志一ケ年間の努力を以て蒐集した世界三十七ヶ國の兒童作品壹千數百點を網羅したもので本大會の白眉として26-28日3日間一般に公開日々數百の觀覽者をよび實用によるエスペラントの宣傳として誠に有意義な催しであつた。

午後6時終日の活動を終へ市内西京庵に於ける懇親晚餐會に臨む。自己紹介の後地元大牟田白濱氏の kanto を皮切りにエス・マンザイ、danco 等各地の餘興續出、最後に九州エス聯盟、大牟田エス會の萬歳を三唱、植田會長の閉會の辭を以て閉幕、各地の同志は互に次會を約し上下列車に別れていく、ĝis! ĝis! (KLE 本部報)

年同氏が十分表面に活躍されることのできぬのおしむ。

行橋 ★行橋エス會の創立者の一人たる豊守徹君はながらく病氣御静養中であつたが藥石効なく遂に逝去されました。同氏は當地にては文法の方面の研究家で我々にとってなくてはならぬ方であつた。同氏の死は何ものにもかへがたい我會の損失である。それにしても同氏の御兄弟は皆熱心な同志であることはいささか意を強くせしめる。ここに深く哀悼の意を表明します。

★南洋旅行中だつた杉下氏が歸朝されたことは會にとつてよろこばしい。

宇土 ★宇土エス會創立——去る2月 Uto Esp-ista Grupo が生れた。會長は菊川實城氏、書記は市原耿路氏、委員は江田威臣氏。毎月10回、3日目毎に(19-22時)會合をしています。會の事務所は熊本縣宇土町二丁目法教寺内です。

長崎 ★長崎エス會——11月8日(金)後7時より成隣會館食堂にて例會を催す。珍らしく4日前中國長沙より渡來の王光華氏が出席。例會は高原會長にハガキで問合せてわかつたと云ふ。氏は同地軍醫學校卒業の若い醫伯で今長崎醫大角尾内科にて研究中、Esp. は學會の講習書で獨學二年間なかなかよくわかる。當夜は F-inoj の Rozet' en Herbejo と Schwhert の Lulkanto 合唱あり錦上花を添へ S-ro Wan も tre ĝoja を連發、出席者 11 名、久保特使歓迎の件と近く芋堀の催を協議の上散會。

京城 ★學會京城支部の主任として活躍されてをられた城田忠一郎氏は今回御病氣静養のため京城をさらけ郷里大分縣へ歸省されたのは大變遺憾である。一日も早く同氏の御快癒を祈る。

鐵・道・と・エ・ス

聯盟本部——9月の指導：大會の鐵道分科會を兼ねて開かれる本聯盟總會を迎へんとし總會の意義を闡明し各聯盟員のこれに可及的參加すべき事を強調し同時に參加者の心得を與へた 10 月の指導聯盟總會で議せられた問題の中最も大きなもの、機關誌の内容充實強化について各地方會の猛省と發奮を促して居る。

第5回聯盟總會 第23回日本エス大會鐵道分科會を兼ね 9月22日午前10時45分から名古屋市公會堂内小食堂に開く。出席者

東京、大阪、敦賀、吹田、福知山、廣島等各地より 23 名列席し議長伊藤武雄氏書記青木武造氏を選挙して議事を重ねたがその主なるものは機關誌の内容充實化、地方會相互の親睦促進、鐵道技術に關する翻譯出版等である。尙同時に役員の大改選が行われたが新常任委員の顔振は次の通り。

總務部 青木武造、矢島英男(兼)

聯絡部 萩元進、野上道子、鎌田秀治(兼)

宣傳組織部 鎌田秀治

教育部 萬澤まき子、矢島英男(兼)

出版部 橋本壽治、田中信之、伊藤武雄

會計部 青木武造(兼)

東京◇役員の新陣容なる——9月17日新宿鐵道俱樂部に中央委員會を開き役員の大更迭を行つた。常任委員會は委員長として總務部の伊藤、教育部高橋、宣傳部安藤、出版部部杳木、通信部矢島、會計部鹿沼の諸氏が受持つ事になり各部には夫々古參新進の熱心な同志が部員として働く事になつたから相當括目すべき仕事を展開すると思ふ。事業については10月1日丸の内鐵道俱樂部に常任委員會を開き種々大小の計畫をたてた。◇初等講習會一舉5ヶ所に開催 定期開催の今秋の初講は從來1ヶ所(主に丸の内鐵道俱樂部)のみに開いてゐたが新役員の大第一事業として會場と arangi するロンドートの在る限りのヶ所に開く事とし次の如く一舉5ヶ所に開いた。この爲め受講者は今迄にない多數の約60名を集める事が出来た。

イ 講習日 毎月水、金午後5時より1時間

ロ 期間 10月16日より6週間

ハ 會場と講師

丸の内鐵道俱樂部	矢島 英男氏
田端鐵道俱樂部	伊藤 武雄氏
錦糸町鐵道俱樂部	田中 信之氏
新宿驛樓上	栗山かず子嬢
大井工場	高橋 菊藏氏

ニ テキスト 學會發行短期講習書

ホ 會費 用書共 1 圓

この開催に當つては教育部の莫大な努力が拂はれたものであるが宣傳ビラはいつもの様に講習會の記事の他に鐵道に關した種々のエス實用例等を滿載したものを千枚印刷し、本省、鐵道局、事務所以下驛、區、庫の現場迄あまねく配布し回覽してあるので一般の宣傳にもかなり有效であつたと思ふ。◇木曜研究會。毎木曜午後5時より丸の内鐵道俱樂部で開く。用書は Hungara rakontoj とし指導者は初め伊藤武雄氏が當つて居たが初講開講と共に

に青木武造氏がこれに代つて指導して居る。
◇Nova K. 毎木曜晩の7時から9時迄新宿の白十字で賑やかである。

大阪 東京より田中覺大郎氏を迎へてより目醒むるばかり活潑になり各種會合が正確に開かれて居る。◇Merkreda K. 小宅知司氏宅に午後7時半より8時半迄開き鐵道エス會の會員を中心に神戸方面からも出席あり、毎回8、9名にのぼる。◇協議會 9月27日開催。今後の運動方針を定めた。◇役員變更。代表者は従前通り今澤武人氏。研究部田中覺大郎、庶務部小宅知司、會計部志村義久の諸氏がこれに當る。

吹田 好學の季節になつてから新顔も大分交へ月、水、金に約1時間半講習會を開く。用書エゾーボ。受講者10名。

札幌 木曜輪讀會に前はザメンホフ讀本を用つてゐたがもう少し容易なのが適當と認め目下選定中。

室蘭 會創立後會員の勤務の都合上會合が開けず岡垣氏の指導の下に各々獨習してゐる。又エス語の興味は國際通信にあると考へて初學者から實行して居り會員の半數は文通して居る。最近札幌から最も熱心な同志三崎氏が轉任されて來たのでこれから一層活潑な運動が展開されると思ふ。

郡山 約5ヶ月かかつて初講が終つた。僅かな人數だったが嬉しい事だ。9月から指導者澤栗氏が向ふ4ヶ月間仙臺の教習所へ入つたので残つた一同は一層勉強する事にする。用書は日本お伽噺初講終了者も一緒に輪讀してゐる。

落・穂・集

★「文學評論」誌創作に入選した「電鍵」(11月號にのつた)の作者藤川すみ子さんは同誌にこの春出た竹内次郎氏の文學とエスに關する小論に刺戟されてエス語の學習を初め多大の進境を示してをられる。將來を期待したい。(神戸栗栖氏報)。

★全日本佛教青年會聯盟で毎年「悟りのカード」といふエハガキが出てゐるがその昭和七年度の分の星組(四枚一組)といふのには英エス兩文の説明が表にかかれてゐる。その説明文は Budao iras por peti almozon en Kapila-vastu. Princo en meditado sub Jambuarbo. Princo fortranĉanta la hararon kaj ŝanĝanta la vestojn. Sujata filino de riĉulo oferas al la Princo laktan kaĉon. の如きで

ある。誰がエス譯したか不明である。

★「細胞學遺傳學文獻抄録集」(第二卷第一輯より)には Resumaro Genetika kaj Citologia なるエス文 subtitolo あり。メンデル會(Mendel-Asocio)發行(東大植物學教室内)(宮崎山下氏報)。

★池野成一郎博士論文集は Verkaro Potanka de D-ro Seitiirô Ikeno の subtitolo がつけてある。猶同書の日本文にわエス語で titolo を譯してつけてある。

新・聞・雜・誌・と・エ・ス

★東京日々新聞(10月22日)——エス譯日本書紀の紹介記事。

★大阪毎日新聞(10月22日)——同上。

★室蘭毎日新聞(10月22日?)——同上。

★中外商業新聞(10月22日)——同上。

★關門日々新聞(11月7日)——同上。

★大阪毎日新聞(10月31日)——和歌山版エス語で物産を宣傳——記事。

★くろだいや新聞(10月27日)——國際兒童作品展紹介記事。

★くろだいや新聞(10月28日)——九州大會記事。

★Medizin(第1號)——醫事とエスペラント——木部一夫氏。

★名古屋毎日新聞(11月11日)二水會豫告。

★名古屋新聞(11月13日)——會話會豫告。

★新愛知(11月13日)——同上。

★會津新聞(10月8, 9, 10, 11, 12, 13, 15, 16日)——露木氏の日本神話研究——五十嵐正己氏。

★仁風(10月5日發行)(丸物百貨店機關誌)——緑の星(エス語紹介記事)。

★詩精神(10月號)——闘争歌泥炭兵の由來(エス語より譯)。

★労働雜誌 11月號笑話うまい云ひわけ(エス語より譯)。

★婦人文藝 11月號フランス電話交換手からの手紙(エス語より譯)。

★日本の養蜂——每號表紙の寫眞にエス語の説明文をつけてゐる。

地方會機關誌その他

★La Nematura Pomo(創刊號)——(發行所青森市新濱町3の14神氏方)——Tiu helruĝa kruco el grenato (Hacushima), La unika dio (Cuji)。

★MER(盛岡)25號——Antaŭ dekkvin jaroj

(加茂)。Sciigo el Nenie (人の子)。報道。

★La Papago (創刊號) 大阪市住吉區田邊西之町5の45林方——Kiel esp-a rondo Papago fondita kaj kia ĝi estas 其他。

★Specimena Bazar (市原氏)2號。El sesjara (市原譯) El Urbo Nara (加藤譯)。Knabo. Poemo 等。

★La Fervojisto (鐵道聯盟) 10 月號——大會參加記 (大場)。同 (萬澤)。Salutaj Vortoj al XXIII-a (青木)。La monto estis bela (高橋)。國有鐵道における構桁架設法(矢島)。其他報道。

★FER (東京鐵道) 11 號——第15回初等講習會に就て (高橋)。城山に史蹟を尋ね(安藤)。大阪の同志と共に (高橋)。三部懇親 pikniko 其他。

★Verda Haveno (横濱) 11 月號——既成の言語科學における社會的研究文の貧困 (渡邊)。運動史資料。kroniko 等。

★Verda Ombro (長崎醫大) 3 號。La dua letero de Prof. Asada. Ĉu vi tiel arde intencas montri la vian. (淺田)。Nagasaki (ori)。Ĉielulino k Ĉariputra (西)。Nuda konfeso de unu revivigita budaisto (岡田)。La letero de s-ro Hamada. El "Gajaj vesperoj" (2) (Kajano)。La Pordo de Raŝo (3)。浦陵エス會の思出(高畠)。一昔前の思出(植田)。其他。

★Verda Letoro (コレスポンド) 11 月號。これも又ビール (武田)。漢字通信 (永田)。ありし日の弟 (玉野)。文通者心理 (戸田)。

★La Lumo (名古屋ルーマ) 4 號——Rememoro pri la 23-a (Major)。Analizaj digramoj (尾崎)。Pri Aŭtuna Ekskurso de Nia Kunsido (黒田) 不二見臺 (池田)。Pri literoj (尾崎)。Vojaĝo (Ito)。報道等。

★La Norda Stelo (金澤)。4號——大會提案。大會參加記 (由比)。初めて大會に出席して (菅野)。滿鮮旅行とエス語 (武田)。Kolero (MT)。秋の Babilado (岡)。讀書室其他。

★Forta Voko (北陸)。7 號。Kion ni perdu por nia movado (渡邊)。Kiu ne riskas, tiu ne gajnas (由比)。Ĉe la marbordo aŭtuna (大場)。報道。

★La Vinberbranco (キリスト) 4 號。Mi (淺尾)。Okazintaĵo (竹中)。大會雜感 (水野)。Impreso (野原)。約拿。玉野朝雄兄。Hejme-ea paĝo 等。

★La Bulteno de KEA (神戸) 10—11 號。協

★10 月 20 日——11 月 18 日迄に學會を訪

會日誌。Kio estas Kadenmin en Koreio? 等

★基督教エスペラント 5 號。JEK の創立。La vivo de nia sinjoro. Espero (尾崎)。初等エス。等。



敵中野忠一郎氏墓前における京都の同志

個人消息

問された地方の方々 (東京横濱の方々はのぞく)。

進藤静太郎氏 (大阪)、川崎直一氏 (大阪)、本田正男氏 (熊本)、Rosen Hoa 夫人、椎橋好氏 (山梨縣)、瀬川重禮氏 (金澤)、俣野四郎氏 (大阪)、城戸崎氏夫妻 (大阪)、夫馬正氏 (名古屋)。Ge-sinjoroj Offord.

★10 月 30 日前號紹介の Rosen-Hoa 夫人が Offord 氏夫妻 (前號紹介英人) をつれて學會訪問された。丁度水曜日例會だったので豫定を変更して華夫人及夫妻の話をきく。華夫人はドレスデン大會に出席したとの事で古い同大會の寫眞をみせる。廿數年前の自分の姿をさがしてやつと見付けて大よろこびだった。

★京都穴戸圭一氏去る 11 月 3 日華燭の奠をあげられた由。Gratulon!

編輯後記 ★1935 年も將に暮れる。本年の本誌は二三月號の文藝特輯。(これは近々整理して單行本にする)。九月の中等學校語學問題特輯をだした外は變つたこともできなかつた。來年は何とかしたい。★久保特使西下に付本號編輯繰上の爲内地報道は 18 日以後到着のものは入れられなかつた。

★例年のザメンホフ祭も近づく。librofestu として一人一冊は必ずエス書を買はれたし。廣告記載の如く特價で提供してゐます。

AELA 新刊書三種特價提供

下記 AELA 新刊書三種をザメンホフ祭記念として特價提供します

但し期間は十二月一日から二十八日まで。各冊 20 部限り、以後は臨時定價どほり

待望の《エスペラント大文法》が出た

PLENA GRAMATIKO DE ESPERANTO

K. Kalocsay kaj G. Waringhien

菊判 9 ボ密組 300 頁

定價 8sv. fr. (時價 8 圓)・臨時定價 3 圓 50 錢・ザメンホフ祭特價 3 圓・送料 15 錢

Fonetiko, Vortfarado, Morfologio kaj Sinetio, Vortsintakso, Frazsintakso, Vortordo, Interpunkcio 等、等の各部門にわたり、主としてザメンホフの文例を豊富に引用して明快に説明。詳細な索引と相俟つて、あらゆる疑義に對し立所に解答を與へる。

エスペラント研究家、教授者の座右を離すことのできない大文法書。

Jerome K. Jerome

TRI HOMOJ EN BOATO

(por ne paroli pri la hundo)

G. Badash 譯・四六判 150 頁

定價 4 sv. fr. (時價 4 圓)・臨時定價 1 圓 60 錢・ザメンホフ祭特價 1 圓 30 錢・送料 6 錢

今の時代ほど「笑ひ」を求めてゐる時代はあるまい。ところが日本ほど「笑ひ」の文學の缺けてゐる國も少い。この時、この國に、二百萬のお上品なイギリスの紳士、淑女を微笑、苦笑、哄笑させた笑ひの名著がもたらされたことは嬉しいことだ。諸君は 1 圓 30 錢を拂つて後悔しないであらう。

Edmond Privat

INTERPOPOLA KONDUCTO

四六判 154 頁・定價 3 sv. fr. (特價 3 圓)・臨時定價 1 圓 20 錢・ザメンホフ祭特價 1 圓・送料 6 錢

今や世界は擧げて戦争の脅威に曝されてゐる。現世界の機構が人類をそこへ追ひつめたのだ。しかし果して戦争が總てを解決するだらうか。否——と本書の著者は云ふ。歴史家としての Privat のこの新 tezo はフランス語で書かれてフランスの書店から出版されて好評を博したものを著者自身エスペラントに書直したのである。時局問題に関心を持つ者は必ず讀め。

AELA 會員募集

内容説明書送呈・

締切 12 月 31 日まで延期。先着 10 名まで即時配本。

A (言語) 5 圓 6 錢 (國際返信切手ならば 34 枚)

B (美術, 科學), C (文學) 各 6 圓 60 錢 (返信切手 40 枚)

B, C 同時 12 圓 40 錢 (または國際返信切手 74 枚)

A, B, C 同時 16 圓 50 錢 (または國際返信切手 100 枚)

東京本郷
元町・一

財團
法人

日本エスペラント學會

電話小石川 5415 番
振替東京 11325 番

1936 年海外雜誌豫約募集

■ 御住所姓名は漢字とローマ字またはカナとではつきりと読みやすくお書きください。繼續お申込みの方はローマ字綴り方は必ず從來どほりに願ひます。

■ 前年度から繼續購讀であるか、新規お申込みであるか、御明記くださいませ。

■ 定價その他は四圍の事情の變化により豫告なしに變更することがございますから、お含みおきくださいませ。

■ 不着その他の事故について責任は負ひかねますが、照會の勞はとりますから、事故の生じた際は、一應御照會ください。

■ 國際返信切手券または小爲替でお拂込みのばあひ、金額が三圓以上の際は第一種(書狀)書留にしてください。

■ 入金の際は受取通知を出しますから相當日數を経てその通知が不着のばあひは御照會ください。

締切： 十一月二十八日着便。 十二月十日着便。 十二月二十八日着便。

HEROLDO SEMAJNA ELDONO DE ESPERANTO

週刊・新聞紙大・每號四頁乃至六頁
定價 1 年分 10 mk (時價 13 圓 50 錢)
特價 6 圓 50 錢 (返信切手なら 40 枚)
半年 3 圓 50 錢 („ 22 枚)

各國エスペラント界時事・新刊紹介・諸國便り・時事寫眞・珍聞奇話・文通希望廣告その他。各エスペランティスト必讀

MONATA HEROLDO

月刊・週刊版と同じ體裁・每號四頁
定價 1 年分 2 mk. (約 2 圓 80 錢)
特價：1 圓 30 錢 (返信切手なら 8 枚)

週刊版の記事を拔萃して編輯。時間的、または經濟的に餘裕少き人に勧める。

LITERATURA MONDO

年十回發行・菊倍判光澤紙刷十六頁
定價 1 年分 9 sv. fr. (約 9 圓餘)
特價 3 圓 80 錢 (返信切手なら 24 枚)
半年 2 圓 10 錢 („ 13 枚)

文學美術論・原作小説・詩・各國文學作品の翻譯 (見本一部切手十五錢)

LA PRAKTIKO Gazeto, kiu instruas k amuzas

月刊・菊倍判色上質紙印刷十二頁
定價 1 年分 2.50 gld. (約 5 圓 50 錢)
特價：2 圓 (または返信切手 12 枚)
半年分：1 圓 20 錢 („ 7 枚)

寫眞版多數入りエスペラント界の重要時事、笑話、逸話、通俗科學、懸賞問題等を收めた興味中心の運動學習雜誌

NIA GAZETO

月刊・小新聞紙形・每號八頁
定價 1 年分 15 fr. f. (約 3 圓 50 錢)
特價 1 圓 70 錢 (返信切手なら 10 枚)

エスペラント界重要時事、時の問題、新刊批評、文通希望廣告等

LA PIRATO Kajero por satiro, humoro k libereco

月刊・菊判十六頁
定價 1 年分 15 fr. fr. (約 3 圓 50 錢)
特價：1 圓 70 錢 (返信切手なら 10 枚)
半年分 1 圓 („ 6 枚)

エス運動を裏から眺めた雜誌。道心堅固の同志必讀。(9 月號 15 錢・送料 2 錢)

新着洋書案内

ĈU SOCIALISMO KONSTRUIĜAS EN SOVETIO?

E. LANTI k M. IVON

四六判 52 頁・定價 35 錢・送料 2 錢

對話體による赤露批判。内容：Kio estas socialismo?, Novaj klasoj: oligarkio, patriciaro..., La vivkondiĉoj de l' Sovetaj pro'etoj, Kiel la novspecaj oligarkoj kaj patricioj traktas laboristojn, Granda mistifikado: la balotoj, Ruĝa militismo, Nova relig'o, nova mistiko, Kio konstruiĝas en Sovetio?

C. BRONTË 作
H. J. Bulthuis 譯

JANE EYRE

菊判約 500 頁 9 部組
3 圓 70 錢・送料 14 錢

十九世紀のイギリス文壇に偉大な亢奮を與へたブロンティ女史の、これは最大傑作として、今日もなほ世界の隅々に至るまで愛讀される、一人の女性「ジェン・エア」の物語。虐げられた運命の果に燃えあがる戀の熱に身を焼きながらも、深い理性と固い意志に生きる赤裡々な女性像。

ODUSSEIAS DE HOMEROS

W. Manders 散文譯・菊判約 300 頁・臨時定價 4 圓 50 錢・送料 8 錢

世界文學史に聳える巨峰が四つある。ホメロス、ダンテ、シェクスピア、ゲーテ。ホメロスの「イリアド」「オヂセ」こそ人類がはじめて持った萬大不易の大文字、世界文學理解の鍵である。ダンテの「神曲」を持った 1935 年のエスペラント界は、ここにまたホメロスの「オヂセ」の譯を持った。譯はギリシャ原典からの散文譯。文學を語らんとする者はまづ讀め。

Timmermans 作
Jan van Schoor 譯

PALLIETER

菊判クロス 200 頁
4 圓 50 錢・送料 8 錢

陽氣な Pallieter は美しい妻と三つ兒の赤ん坊を抱へて馬車に乗つて旅立ちました。廣い世界を見るためにです。「小鳥のやうに、風のやうに、廣い、美しい世界をさまよつて……」歌好きの彼は樂しげにさう歌ひました。オランダの田園の美しい描寫は、この物語を一層なつかしいものにする。フランドル文學の佳篇。

東京本郷
元町・一

財團 日本エスペラント學會
法人

電話小石川 5415 番
振替東京 11325 番

翻譯實驗室

・ エスペラント文庫 ・ 4 ・

中垣虎兒郎著

日本のエスペラント界の動向を少し注意深く観察する者は最近一二年文學活動の頓に盛んになつて來たことを見るであらう。原作に、翻譯に——。この好機運に際し、本會は、この絶好の書を贈り得ることを悦ぶ。

本書は、かつてエスペラント文學研究會の機關誌「エスペラント文學」に連載して絶大の好評を博したものに多量の書下しを加へて一冊としたもの。翻譯志望者は勿論、エスペラント文通者、學習者の必ず再讀三讀玩味すべき好著である。

小林「蟹工船」、芥川「蜜柑」等の名作八篇を材料としての實驗。それぞれ、材料、テキスト、材料檢對、實驗、譯文その他に分けて述べ、特に名譯として知られる「豊年飢饉」（鐵塔書院版）には、譯文に對する批評と、それに對する答へを加へ、更に「後書き」には、「辭書に就て」「Neologismo に就て」「敬語、敬稱」等翻譯に際して誰もが突當る困難十數項についての明快な解決を與へてある。

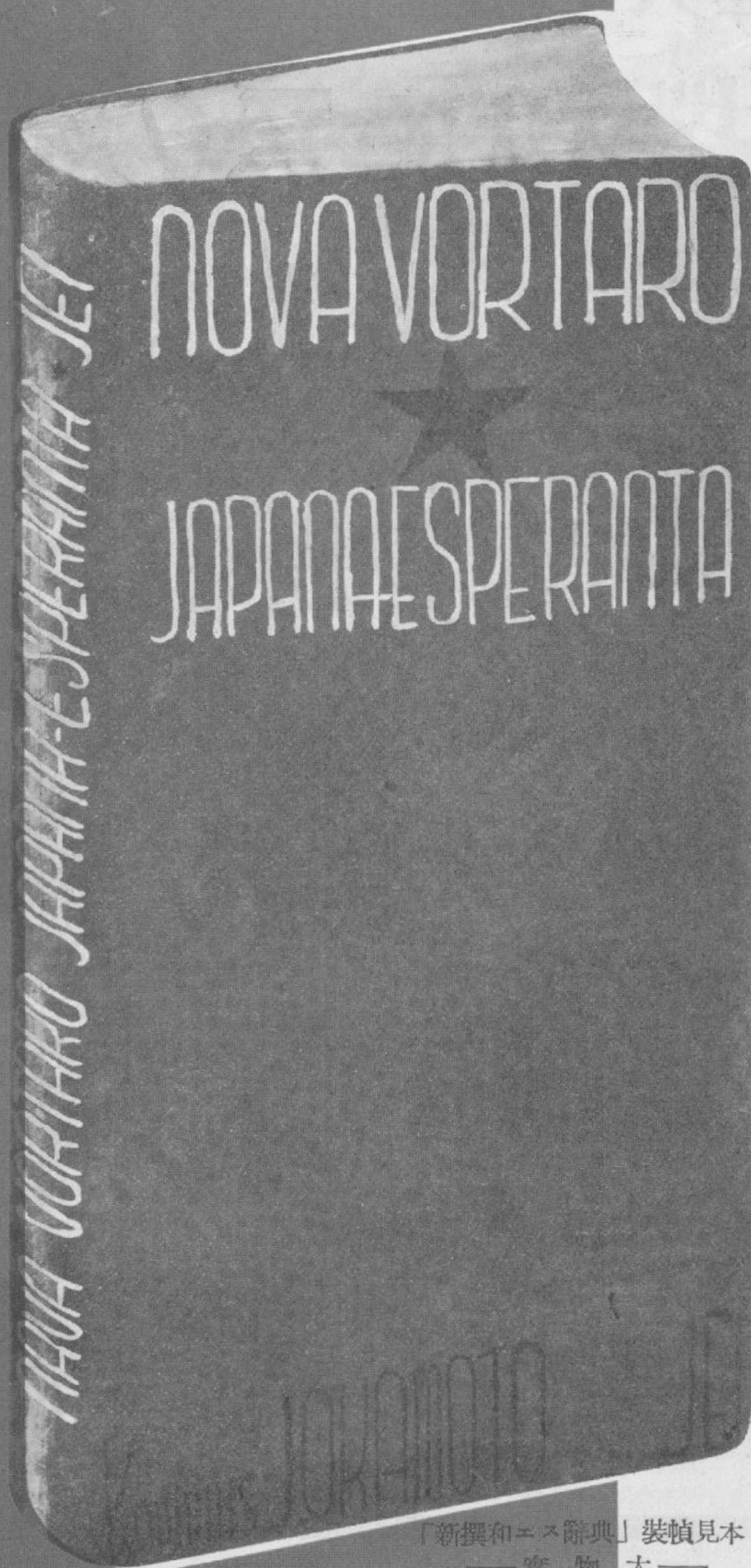
菊半截 200 頁
定價 70 錢
12月中の特價60錢
送料 4 錢

財團法人 **日本エスペラント學會** 振替東京11325番
東京 本郷 元町

LA REVUO ORIENTA

號外

SPECIALA NUMERO POR NOVA VORTARO JAPANA-ESPERANTA



新撰和工ス辭典刊行豫告號

JAPANA ESPER-
O-INSTITUTO

「新撰和エス辭典」裝幀見本
——實物大——

待望久しき

新撰和エスの刊行

いよいよ目睫に迫る

わが財團法人日本エスペラント學會が
本邦エスペラント辭典編纂の第一人者
岡本好次氏に和エス辭典の編纂を依囑
してより茲に九ヶ年。全日本の同志の
熱烈な待望の下に、日夜、全機能を擧げ
完成の一日も早からんことを期したの
であるが、何分にも内容尠大、加へるに
完全の上に完全を期したため、豫想外
に日數を要した。だが、つひに昨年末
本文七百頁の印刷を全了して、目下、
附録百頁の印刷中、遅くも三月上旬に
は製本出來の豫定である。
同志は躊躇なく、語數豊富、譯語正確、
印刷鮮明、携帶至便、價格至廉、要するに
最新最良の「新撰和エス」を求められよ。

これぞ敢へて 35 年の同志に薦める

エスペラント辭典中の流線型

エスペラント出版界の 劃期的大事業の完成

岡本氏「新撰和エス」刊行に際し

財団法人日本エスペラント學會理事

大 井 學

大正十五年、財団法人日本エスペラント學會が、岡本好次氏編「新撰和エス辭典」を出版してから、今年でちやうど十年、爾來版を重ねること約五十回、今や正に五萬部を賣盡さうとしてゐる。この時に當つて、同じ編者の手になる「新撰和エス辭典」を出すことになつたのは眞に、欣快に堪えないところである。

「信頼するに足る和エスを！」とは、「エス和」を出して以來、エスペラント大衆の間に燃え上つた熱烈なる要望で、學會では、「エス和」出版の翌昭和二年、岡本氏にこれが編纂を依頼した。

岡本氏は言語學を専攻し、川崎直一氏と共に、わが國に於ける esperantologio の創始者として知られる人で、一昨年十一月、各國知名の esperantologo 大多數の投票によつて言語委員の要職に擇び出されたことは、むしろ、その遅きを憾むくらゐである。

それ故、この事の發表されるや、全日本のエスペランティストの期待は甚大を極め、その完成の一日も早からんことを望む聲は全國に満ちた。けれども、何分にも、見出語七萬の龐大な内容である上に最新語に至るまでこれを網羅し、譯語の選定についても、正確の上にも正確を期したため、豫想外の日數を要し、容易に完成すべくもなかつた。ところが、着手第五年に至つて、岡本氏が從來携つておられた教職を辭し、専心、この大事業に従事されることになり、それ以來、學會

では、一層編者を激勵し、印刷所を督促し、また前後を通じて熱心なる同志數十氏の應援を乞ふて、校正その他のことに當つていただき、日夜、全機能を擧げて活動を續けた。

その結果、その見出語数の多いこと、日本語-外語辭典中の首位を占め、内容豊富なこと、エスペラント辭典中にあつては、未完成の Wüster: Enciklopedia Vortaro を除けば、遙かに群を抜いて世界無比の大辭典たる「新撰和エス」完成の偉業を、正に遂げんとするに至つた。即ち、昨年末までに本文六百七十四頁の印刷を終へ目下印刷進行中の附録百數十頁を加へ、三月勿々には、製本完了の見込みが立つに至つたのである。

着手以來九ヶ年、この間、資を投ずること萬餘、茲に名實共に中外に誇るに足る、エスペラント出版界の劃期的大事業の完成を目睫の間に見るに至つたことは學會關係者一同にとつて、顧て感慨無量である。

これ偏へに編者岡本氏の粉骨碎身の努力の結晶であることは云ふまでもないが黙々として、無償で勞力を與へられた多數同志諸氏の、隠れた犠牲的精神に負ふところも極めて多大である。更にこの長年月の間、忍耐強く待たれ、絶えず激勵の辭を與へられた、全國の熱心なエスペランティスト諸氏の同志的支援も忘れ難いところである。茲に特に附記して出版者たる學會理事者として感謝の意を表したい

新撰和エスの編纂を了して

岡 本 好 次

大 正 15 年 7 月「新撰和エス」がやつと出版の運びになり豫約注文者へ発送を終へホッと一息ついた所へ「新撰和エス」の出現をのぞむといふ投書がまひこんだ。

併し學會としては和エスはエス和の如く簡単にゆかぬし小さいながらも大正 11 年に出た三高・和エスもあるし大正 13 年に上巻をだした千布氏の「大成和エス」も完成に近づいてゐた(昭和 2 年完成)ので學會の手で和エスを出すことをためらつてゐた。折も折その年の秋梶氏が四六版六七百頁位の「梶・和エス」の豫約募集を始められた。(これは半分とか校了にしたまま發行中止となつた)。かく和エスがあちこちで出る以上學會では和エスを出す必要もないと考へてゐたが全国各地の同志から三高の和エスでは小さすぎるし千布梶兩氏のは携帯に不便だから携帯に便利なしかも語彙の豊富な和エスを出版してもらひたいとの要望が屢々きかされた。それで學會でも昭和二年の暮になつて和エス編纂の計畫を樹立した。

編纂の事業を引受けた私としてはいろいろ考慮の末印刷の體裁や大さその他は何といつてもコンサイス型が一番適當と考へ索出の便を考へ一頁を二段組にすることを計畫した。

始めの豫定では koncizeco 第一のつもりであつたが日本語は餘りに複雑であり且歐米語と餘りに懸隔がありすぎるので一語に一譯といふわけにはゆかず猶語彙の方も單に日常必須のもののみでなく相當専門語をも網羅しなければあまり役にたたぬことを考へ編纂の途中で方針を變更し更めて多數の専門語彙を挿入し最新語外來語をも加えることとした。

而て原稿が八分通り完成した昭和六年九月に植字にとりかかることになり研究社印刷所に引受けてもらつた。かくして A の部が校了になつたのは翌々昭和八年四月であり昭和九年六月には Z までの本文全部が校了になつた。それから第二部の固有名の部のカードの整理に着手し且附録の原稿の整理に着手し

引續き植字をすすめ最近やつと校了にこぎつけることができた。

かくして稿を起してから足掛九年植字を始めてから足掛四年になる。

辭典の植字と校正について十分御存じない人々は何が故にこんなに長い日子を費したかと疑念をいだかれるであらうが、一人の人間が社會百般のことを知悉することができないのだから一語の適譯を考へるために半日や一日がつひえる場合もある。専門語を専門家についてきいてみても案外よい解答をえられぬことも多い。一年三百六十五日一日も休まぬわけにはゆかぬ。エスペランチストの會合とか職務上の用務で空費される日もある。之等を除いて一年に三百日として一日平均五十語に譯語を與へるとして一年に一萬五千語しかできぬ。七萬語ではまづ五年かかつてても不思議でない。

原稿が完成してもそれだけでは本にならない。印刷所で植字をさせて校正をしなければならぬ。この校正が一番の難物である。辭典の校正は徹底的に嚴重でなければならない。辭典の校正の厄介さは實際にやつた人でなければわからない。新聞社や辭典の校正を數年やるとキツと神經衰弱になつたり呼吸器病になるといはれる。(挿入の寫眞によつて辭典の校正がいかに面倒だか御覽いただきたい)。

本辭典の校正はいろんな人々に手傳つてもらつた。併し二三回はどうしても自分で眼を通さねば氣がすまなかつた。校正は早朝から夜半までかかつて一日に十數頁しか見られなかつた。原稿の手入れと校正とがあとからあとからとおつかけてくる。譯語の六ヶ敷いのは結局校正の時まで空白のままで残つてゐる。校正が進むにつれてこれら難澁の譯語も挿入してゆかねばならぬので随分忙しい思ひをした。そのため一週間に一二回は徹夜することが續いた時も屢々あつた。

苦しさのあまり途中で何度かはやめてしま

見よ堂々四隣を壓する

内容見本(實物大)

231

jo- 夜,世,豫,餘; jô- 用,要,養,洋,幼,容; joko- 横 jome-

横帆 ³kvadrata velo³
 横糸 vefto
 横槍を入れる *entrudiĝi*
 横揺れ *ŝanceliĝi*; [船の] *ruliĝi*³
 横縞 *transversa strio*
 横風 *flanka vento*, *vento de flanke*
 横目 ³flanka rigardo³, ³oblikva rigardo³
 横目でみる *oblikve* [flanke] *rigardi*, ³strabe *rigardi*³
 横見する *flanken rigardi*
 横道 [脇道] *flankvojo*; [誤った] *er-arvojo*³; ³malbona vojo³, [議論の] *deflankiĝo*
 横道へ入る *iri flankvojon*; *iri er-arvojon*; *devijiĝi*, *deflankiĝi*
 横文字 *eŭropaj literoj*, *literoj transverse skribitaj*
 横向 *flankenturniĝo* [kigi]
 横向になる *flanken sin turni*, *flankiĝi*
 横長 *transverse longa*
 横薙 *flanken bati*
 横毆 *flanka bato*
 横波 *transversa ondo*
 横痃(*) *bubono*³
 横睨 *straba* [oblikva] *rigardo*
 横乗 *rajdi flanke*
 横腹 *flanko* [zino de aliulo]
 横戀慕 *amindumo* [enamiĝo] al edzino
 横戀慕する *enamiĝi en ies edzinon*, *amindumi ies edzinon*
 横筋 *transversa strio*
 横たへる *kuŝiĝi*, *meti horizontale*
 横縦 *longo kaj larĝo*
 横縦に *laŭlonge kaj laŭlarĝe*
 横たはる *kuŝiĝi*; [状態] *kuŝi*
 横手 *flanko*
 横手に *flanke de ~*
 横飛 *flanken salti*
 横綴(じ) *bindi ĉe flanko*
 横附(き) *alflankiĝo*³
 横附にする *alflankigi*
 横綱(き) *jokozuno*³, *ĉefluktisto*
 横面(き) *vizaĝflanko*, *vango*; [横顔]
jokoito 緯糸 *vefto* [profilo]
jokoku 興國 *interligita regno*, *regno de alianco*³ [fornego]³
jôkôro 鋳鑪 *fandforno*³, *altforno*³
jokosu 遣す [送る] *sendi*, *venigi*; [渡す] *liveri*; *transdoni*; [與ふ] *doni* [esta; malvirta]
jokoŝima 邪な *maljusta*; *malhonesta*
joku 翼 [建, 軍, 機, 解] *alo*
joku 善, 好, 良, 能, 佳, 可, 宜 *kone* [上手] *lerte*; [完全] *perfekte*; [公正] *juste*; [正當] *prave*; [満足] *kontentige*; [適正] *dece*; [相應] *konvene*; [入念] *atente*; [精細] *precize*; [確實] *certe*; [屢々] *ofte*; [平素] *kutime*; [通例] *ordinare*; [一般] *generale*; [幸福] *feliĉe*; [多く] *multe*
 よくなる *pliboniĝi*; [病氣] *resaniĝi*
joku- 翌 *sekvanta*; *morgaŭa*
 翌朝 *sekvanta mateno*, *morgaŭa*
 翌月 *sekvanta monato* [mateno]
 翌々日 *tago post la morgaŭa tago*

post du tagoj
 翌日 *sekvanta tago*, *morgaŭa tago*
 翌年 *sekvanta jaro*
joku- 抑-
 抑壓する *subpremi*; *subigi*
 抑揚 [音の高低] *intonacio*; [音楽] *modulado*; [アクセント] *akcento*
 抑揚の無い *unutona*, *monotona*
 抑留する (*perforte*) *reteni* [deteni]
 抑制 *deteno*, *reteno*
 抑制する *deteni*, *reteni*, *bridi*, [抑止] *haltigi*; [抑壓] *subpremi*
 抑損する *esti modesta* [humila]
 抑止する *haltigi*; *bridi*, [抑制] *deteni*, *reteni*; [抑壓] *subpremi*
joku- 浴 *bano*
 浴する [沐浴] *sin bani*, *baniĝi*; [恩恵] *esti favorata*
 浴房 *banĉelo*³, *banĉambreto*³
 浴衣 *banvesto*³, *bankostumo*³
 浴場 [家] *banejo*³, *bandomo*³; [室] *banĉambro*³
 浴場設備 *baninstalo*³
 浴槽 *banujo*³, *bankuvo*³
 浴室 *banĉambro*³
joku- 慾 [食欲] *avareco*, [慾望] *deziro*; [熱望] *avideco*; [食欲] *apetito*; [情慾] *pasio*, [利慾] *profitamo*³, *profitavido*³; *egoismo*
 慾張 *avareco*; [人] *avarulo*
 慾張る *avari*³; *esti profitama*³
 慾望 *deziro*; [野望] *ambicio*
 慾氣 *egoismo*; *profitemo*
 慾情 *avareco*; *deziro*
 慾目 *partieco*
 慾心 *avareco*; [利己] *egoismo*
 慾得 *profitamo*³, *profitavido*³
 慾得づくで *pro profito*
joku- 沃-
 沃地 *fruktodona*³ [fruktoporta³, produktiva³] *kampo*
 沃田 *fruktodona* [produktiva] *gre-nkampo* [ndo]
 沃土 *fruktodona* [produktiva] *gru-*
 沃野 *fruktodona* [produktiva] *kampo* [ebenaŝo]
 沃饒 *fruktodona*³, *fruktoporta*³, *fekunda*, *produktiva*³, *riĉa*
jokuĉu 翼柱 [飛行機の] *flugilfosto*³
jokui 薺 *Coix Lachryma-Jobi frumentacea*, *koikso*³ 屬
jokujoku よくよく [注意] *atente*; *zorgeme*; [分別] *prudente*; [大に] *treege*; *ekstreme*; [心から] *elkore*
jôkun 庸君 *ordinara* [ne saĝa] *maestro* [reĝo, suvereno]
jokusan 翼賛 [同意] *aprobo*; [支持] *subteno*; [援助] *helpo*
 翼賛する *aprobi*; *subteni*; *helpi*
jokuŝurui 翼手類 *kiropteroj*³, *keiropteroj*³ [monstro]
jôma 妖魔 *feo*, *koboldo*; *fantomo*; *jômak* 羊膜 *amnio*
jome- 嫁 [嫁女] *bofilino*; [新嫁] *nov-*
 嫁取(き) *edziĝo* [edzino]
 嫁入 *edziniĝo*

比較植字見本 A [三五判]

Joko

Jokoho 横帆 *kvadrata velo*
Jokoito 横糸 *vefto*
Jokojari 横槍を入れる *entrudiĝi*
Jokojure 横揺れ *ŝanceliĝi*; [船の]
Jokoĵima 横縞 *transversa strio*
Jokokaze 横風 *flanka vento*, *vento de flanke*
Jokome 横目 *flanka rigardo*, *oblikva rigardo* ★横目で見る *oblikve* [flanke] *rigardi*, *strabe rigardi*
Jokomisuru 横見する *flanken rigardi*
Jokomiĉi 横道 [脇道] *flankvojo*, [誤った] *er-arvojo*, *malbonavojo*; [議論の] *deflankiĝo*. ★~へ入る *iri flankvojon*; *devijiĝi*, *deflankiĝi*
Jokomoĵi 横文字 *eŭropaj literoj*, *literoj transverse skribitaj*
Jokomuki 横向 *flankenturniĝo* ★なる *flanken sin turni*, *flankiĝi*
Jokonaga 横長 *transverse longa*
Jokonagi 横薙 *flanken bati*
Jokonaguri 横毆 *flanka bato*
Jokonami 横波 *transversa ondo*
Jokone 横痃 *bubono* [rigardi]
Jokonirami 横睨 *straba* [oblikva]
Jokonori 横乗 *rajdi flanke*
Jokoppara 横腹 *flanko*
Jokorenbo 横戀慕 *amindumo* [enamiĝo] al edzino de aliulo ★横戀慕する *enamiĝi en ies edzinon*, *amindumi ies edzinon*
Jokosuĵi 横筋 *transversa strio*

(左)「新撰和エス辭典」内容見本(1頁)はもつと印刷明瞭。この1頁を普通辭典の如く見出を一々ローマ字書きし、六號原版刷の三五版一段組とすれば(上)の如く4.5頁となり、四六判組とすれば(右)の如く1.5-2頁とな

撰和エス辞典の偉容

比較植字見本 B 四六判二段組

Joko—Joku

okoho 横帆 kvadrata velo
 okoito 横糸 vefto
 okojari 横槍を入れる entrudiĝi
 okojure 横揺れ ŝanceliĝi; [船の] ruliĝi
 okojima 横縞 transversa strio
 okokaze 横風 flanka vento, vento de flanke
 okome 横目 flanka rigardo, oblikva rigardo ★横目で見る oblikve [flanke] rigardi, strabe rigardi
 okomisuru 横見する flanken rigardi
 okomiĉi 横道 [脇道] flankvojo, [誤った] eravoj, malbona vojo, [議論の] deflankiĝo. ★〜へ入る iri flankvojon; iri erarvojon; devojiĝi, deflankiĝi
 okomoji 横文字 eŭropaj literoj, literoj transverse skribitaj
 okomuki 横向 flankenturniĝo ★〜になる flanken sin turni, flankiĝi
 okonaga 横長 transverse longa
 okonagi 横薙 flanken bati
 okonaguri 横殴 flanka bato
 okonami 横波 transversa ondo
 okone 横疔 bubono
 okonirami 横睨 straba [oblikva] rigardo
 okonori 横乗 rajdi flanke
 okoppara 横腹 flanko
 okorenbo 横戀慕 amindumo [enamiĝo] al edzino de aliulo ★横戀慕する enamigi en ies edzinon, amindumi ies
 okosuĝi 横筋 transversa strio [edzinon]
 okotaeru 横へる kuŝigi, meti horizontale
 okotate 横縦 longo kaj larĝo ★横縦に laŭlonge kaj laŭlarĝe
 okotaŭaru 横たはる kuŝigi; [状態] kuŝi
 okote 横手 flanko ★横手に flanke de ~
 okotobi 横飛 flanken salti
 okotoji 横綴 bindi ĉe flanko
 okozuke 横附 alflankiĝo ★横附にする alflankigi
 okozuna 横綱 jokozuno, ĉefluktisto
 okozura 横面 vizaĝflanko, vango; [横] okoito 緯糸 vefto [顔] profilo

Jokoku 與國 interligita regno, regno de alianco [fornego]
 Jōkoro 鎔鑪 fandforno, altforno,
 Jokosu 遣す [送る] sendi; venigi; [渡す] liveri; transdoni; [與ふ] doni
 Jokoŝimana 邪な maljusta; malhonesta; malvirta
 Joku 翼 [建, 軍, 機, 解] alo
 Joku 善, 好, 良, 能, 佳可, 宜く bone; [上手] lerte; [完全] perfekte; [公正] juste; [正當] prave; [満足] kontentige; [適正] deca; [相應] konvene; [入念] atente; [精細] precize; [確實] certe; [屢々] ofte; [平素] kutime; [通例] ordinare; [一般] ĝenerale; [幸福] feliĉe; [多く] multe ★よくなる pliboniĝi; [病氣] resanigi
 Joku 翌 sekvanta; morgaŭa
 Jokuĉo 翌朝 sekvanta mateno, morgaŭa mateno
 Jokugecu 翌月 sekvanta monato
 Jokuĵokuĵicu 翌々日 tago post la morgaŭa tago, post du tagoj
 Jokuĵicu 翌日 sekvanta tago, morgaŭa
 Jokunen 翌年 sekvanta jaro [tago]
 Jokuacusuru 抑壓する subpremi; subigi
 Jokuĵo 抑揚 [音の高低] intonacio; [音楽] modulado; [アクセント] akcento ★抑揚のない unutona, monotona
 Jokuĵūsuru 抑留する (perforte) reteni [deteni]
 Jokusei 抑制 deteno, reteno ★抑制する deteni, reteno; bridi; [抑止] haltigi, [抑壓] subpremi [[humila]]
 Jokusonsuru 抑損する esti modesta
 Jokuŝisuru 抑止する haltigi; bridi; [抑制] deteni, reteno; [抑壓] subpremi
 Joku 浴 ban ★浴する [沐浴] sin bani, baniĝi; [恩恵] esti favorata
 Jokubō 浴房 banĉelo, banĉambreto
 Jokui 浴衣 banvesto, bankostumo
 Jokujo 浴場 [家] banejo, bandomo; [室] banĉambro

他辭典の追隨をゆるさぬ

新撰和エスの十大特色

1. 収載語数の豊富なこと、特に最新語の豊富なこと

本辭典の収載語彙約七萬語。本辭典は「武信和英大辭典」〔三五版 2500 頁〕及び竹原「スタンダード和英大辭典」(菊版 1710 頁)の兩辭典の見出語は残らず採録した。その上上記兩辭典に出てゐない最新語外來語等も數種の最新語辭典により調査の上必要と思はれるものは残らず採録することにつとめた。それで**最新語外來語の多い點では他の和エスは勿論のこといかなる和英辭典をも凌駕するものである**ことは斷言できると思ふ。

2. 譯語に一々出典を明示したこと

和エス辭典を最も手早く編纂する方法は和英辭典の英譯をエス語に直譯すればよい。しかしこのやり方では英訛臭紛々たるエス語譯が出来あがることになりエス語の發展のため實に有害無益の辭典となるであらう。

本辭典の編者はかかる杜撰な方法をとらず Bennemann 及び Christaller の獨エス辭典、Grosjean-Maupin の佛エス辭典、Rhodes 及び Fulcher & Long の英エス辭典を専ら活用してエス譯語を選定し且なるべく正鴻をかかぬよう常に Millidge のエス英、SAT, Plena Vortaro 及び Kabe の Vortaro を一々参照した。その上専門語彙についてはエス語で書かれた各種専門語辭典數十種を使用した。而して之等の辭典から採用したものはありふれた語彙をのぞきすべて出典を明示しその責任を明かにした。故に本辭典一冊を座右に備へてをけば**これらの數十種の辭典や術語集を手元においたのと同じことである**。かくの如く出典を明示した辭典はエス語界は勿論一般辭典界にも殆んどその類をみぬものである。之あるが故に本辭典は信憑すべき最良の辭典といふも過言ではないと思ふ。

3. 合成語はすべてその構成分子に分割して示したこと

英語やフランス語とは異よりエス語は語根を結合して造つた合成語が非常に多い。だからエス語に於ては合成語を各構成分子に分割して明示して置くことは和エス辭典として必要缺くべからざることである。

從來の和エスはこの點をちつとも考慮してをらない。本辭典ではこの點に留意し合成語はすべて斜字體と普通字體とを交互に用ひて各構成分子を明示することとした。このため印刷所には植字上多大の手数と費用を拂つてもらつた。(斜字體は普通字體の三倍程の費用を要するとの事であるから恐らく小資本の印刷所ならばこのため bankroti したかもしれない)。

故に本辭典によつて譯語を索出する場合は他の辭典の場合の如く單に盲目的に與へられた譯語を用ひる様なことなくその語の本來の意味を十分知悉して用ひることができよう。

4. 數千個の固有名のエス譯を示したこと

固有名 (Propraj nomoj) をエス化するにはどうするか? 地名は。人名は。從來英エス辭典には何れも多少の固有名のエス化した表が附加されてゐた。しかし和エス辭典にはこれ迄殆んど固有名を特別に取扱つたものがなかつた。

本辭典は普通に知られてゐる地名人名等五六千個の固有名を網羅し之に一々エス化した形をそへた。これも本辭典の大いに誇りとする所であつて**既存の如何なるエス文獻をしらべてみても本辭典程多數のエス化した固有名を網羅した文獻は他に存在しないのである**。

5. 有能な附録をつけたこと

吾人が和エスを必要とする場合は大體日本文をエス譯する場合又エス語で手紙を書く場合とか會話をする場合とかである。而して翻譯に際して吾人がまづ逢着する難點は句讀點の用ひ方

や語の切り方、冠詞の用法や頭文字の用ひ方等である。それで本辭典にはこれらの用ひ方の一般的原则を明示した附録を加へた。

猶又手紙を書く人のため種々の用例を示し且又特にエスペランティストに必要な日常會話集をも附録として添へた。猶その外に本辭典の編者の抱懷する和文エス譯に關する意見を發表した小論文は和文エス譯者の好指針として役立つであらう。

6. 携帯に便にしてしかも絶大の内容をもつこと

八ポイント活字で縦七寸四分横三寸二分の大きさに植字の上寫眞凸版で縮寫したもの故一頁に百三十四行もはいるといふ内容の豊富さでこれを普通六號活字で組めばそのままにても優に四六判一頁半以上の大きさになる。しかも特に本辭典では携帯の便をはかり spaco を節約のため同一漢字の見出語はコンサイス和英の如く一まとめにしてローマ字綴の見出を省いたので頁によつては本辭典の一頁が四六判二頁程の分量を含んでゐる場合もある。だから本辭典を六號活字であたりまへに組むとすれば本文六百七十四頁だけで優に千二百頁位になることは明かである。六號活字でこの大きさのままに組めば優に二千八百頁を突破する尨大なものになる。(第 4-5 頁比較参照)。

即ち Nacia-Esperanta Vortaro 中内容の尨大な點ではこの右に出ずるものは一つもないのである。

7. 索出の至便なること

新撰エス和からの傳統をまもり一語一行を主原則とし索出に至便なる様に排列した。普通の大型の辭典は植字の便をはかつて索出の不便をも顧みないやり方をしてゐるのが多いから使用上不便が多いが本辭典は使用者の便宜をはかるのを第一義として植字の費用を惜しまぬことにしたため索出は至極便利である。猶又同一漢字にまとめたものについては各頁の上部欄外に一目瞭然たらしめる様表示したから索出に當つて決してまごつくことはない。(この點コンサイス和英等よりもズツと懇切である)。猶又讀み方の幾種類もあるものはその何れでも索出できる様重複をいとはず挿入してをいた。

8. 印刷及び植字に現代日本の有する最上の技術を盡したところ。

本辭典の植字及印刷は英語學習書及辭典の印刷に於て永年の經驗を経現代日本の印刷界の最高峯にある研究社印刷所に依屬してその最上の機能を發揮させた。この點も又從來のエス語の印刷物とは類を異にした出來榮であることを確信する。

この辭典の植字のため特に多數の新字母及び新記號を製作し新活字を鑄造したことも特筆大書すべき點であらう。

9. 製本も亦優美堅牢なこと

印刷に最新の技術を心ゆくまで活用した本辭典はその製本の點に於ても第一流の技術を有する研究社附屬の製本所の手によつて優美にしてしかも堅牢な製本技術の粹をつくしたものであることは云ふまでもない。

10. 價格の低廉なること

以上の如き内容の豊富な辭典が僅か二圓五十錢といふ實費に等しい低廉を以て發賣頒布することのできるのは學會出版部のこの上もないよろこびであり誇りである。有能な和エス辭典の價の低廉なことがどれだけエス運動にたづさはる人々に心強い氣持をいだかせるかは今更云ふまでもないことである。

安價でしかも語根の世界一に豊富な新撰エス和が我國エス運動にどれだけ多大の貢獻をしたかわからない。今その姉妹篇たる新撰和エスが同じく世界一の豊富な内容をもつてかくも低廉にて出現したことは我國エス運動の前途のため慶賀すべきことである。

新撰和エス辭典概要

體裁	攜帶至便のコンサイス型 (75×15 cm)
裝釘	優美なる革表紙, 製本堅牢
用紙	薄手で優秀なユニオン B 印 28 听
印刷	鮮明無比の寫真凸版印刷
組方	二段組, 一段 67 行
頁數	八百餘頁
語數	見出語數約七萬。各種専門語より最新語に至るまで網羅
檢出	エスペラント式ローマ字順に配列
定價	二圓五十錢 (特價前拂の便法別頁參照)

構 成

序 文	2 頁	冠 詞 の 用 法	4 頁
編纂の経過	2 頁	頭文字の用法	1 頁
凡 例	8 頁	句讀點の用法	4 頁
編纂の方針	7 頁	語 の 切 方	2 頁
辭典の部		語 の 略 し 方	2 頁
{第一部 (A—Z)	674 頁	手紙の書方と用例	10 頁
{第二部 (固有名の部)	50 頁	日 常 會 話 集	13 頁
附 録		星 座 名 一 覽 表	2 頁
日本語とエス語の表現の相違	3 頁	度 量 衡 換 算 表	3 頁
日本語特有の表現を如何にエ		各 國 貨 幣 一 覽 表	3 頁
ス譯するか	10 頁	Espero, Tagiĝo	2 頁

「新撰和エス辭典」完成紀念

特 價 提 供

今やエスペラント出版界の劃期的大事業たる「新撰和エス辭典」の刊行を目睫の間に見るに至つたことは、ただに本會の誇りとするところばかりでなく、實に全日本のエスペラント界を擧げて慶賀すべきことである。

依て、本會では、この欣びを廣く全國の同志諸氏にわかつ意味で期間を定めて、同辭典を特價で提供することとした。

本會では、從來も新刊書の出版に際しては、學會會員に限り、短期間の特價販賣を行つて來たが、本辭典刊行の意義の重大さに鑑み今回に限り、獨り學會會員に限らず、何人にも、この特價を利用していただくことに決定した。

コンサイス型八百餘頁、これを六號活字に組直せば、優に三千頁を下らぬ程の尨大な内容に對し、定價の二圓五十錢は、それだけですでに驚異的廉價であるが、これの二割引、即ち二圓といふ、犠牲的特價をつけることになつた。

どうか、この機を逸せず、全國の同志諸氏は、一人残らず、必ず一冊を入手されよ。

財團法人日本エスペラント學會

特 價 提 供 規 定

1. 犠牲的特價につき、申込は、一人一冊に限る。
2. 特價 2 圓（別に送料 6 錢申受く）。
3. 申込と同時に必ず前金拂込みのこと。
4. 特價受附締切：2 月 28 日限り（但し、同日の郵便消印あるものは有効とする）。
5. 現品は、製本出來次第（およそ三月上旬）、申込順により送附。

申 込 先

東京市神田區神保町一丁目

東京堂エスペラント部

振替東京二七〇番

言語委員 岡本好次氏編

新撰和エス辭典

寫眞凸版印刷・コンサイス型・八百餘頁

定價 二圓五十錢 送料
特價 二圓 六錢
〔二月限〕

本辭典の優秀なる千萬言
以て盡すべからずと雖も
敢て一言以て之を蓋へば
曰く最新最大而して最良

三月上旬出來

東京堂エスぺラント部

發行所

東京・本郷・元町 〔電話小石川五四一五〕
振替東京一一三二五
財團法人日本エスぺラント學會